

# **THE LIBRETTO OF BLUEBEARD'S CASTLE**

with International Phonetic Alphabet transcription  
and word-for-word English translation

and English performing translation of the prologue

and line-by-line English translation for programme booklet

and English surtitles

by

**MARK STONE**

© 2026 Mark Stone

*Updated 6 February 2026*



# Bluebeard's Castle

**A KÉKSZAKÁLLÚ HERCEG VÁRA**  
 (The Bluebeard Duke's Castle)  
**BLUEBEARD'S CASTLE**

Opera in one act.  
 Music by Béla Bartók  
 Libretto by Béla Balázs  
 First performed at the Royal Opera House, Budapest, 1918

**CHARACTERS**

A Regös (The Bard): spoken  
 Kékszakállú (Bluebeard): baritone  
 Judit: soprano

His former wives: mute

The time is Medieval.  
 The place is a huge, dark hall in a castle, with seven locked doors.

**THE PLOT**

Judit and Bluebeard arrive at his castle, which is all dark. Bluebeard asks Judit if she wants to stay and even offers her an opportunity to leave, but she decides to stay. Judit insists that all the doors be opened, to allow light to enter the forbidding interior, insisting further that her demands are based on her love for Bluebeard. Bluebeard refuses, saying that there are private places not to be explored by others, and asking Judit to love him but ask no questions. Judit persists, and eventually prevails over his resistance.

The first door opens to reveal a torture chamber, stained with blood. Repelled, but then intrigued, Judit pushes on. Behind the second door is a storehouse of weapons, and behind the third a storehouse of riches. Bluebeard urges her on. Behind the fourth door is a secret garden of great beauty; behind the fifth, a window onto Bluebeard's vast kingdom. All is now sunlit, but blood has stained the riches, watered the garden, and grim clouds throw blood-red shadows over Bluebeard's kingdom.

Bluebeard pleads with her to stop: the castle is as bright as it can get, and will not get any brighter, but Judit refuses to be stopped after coming this far, and opens the penultimate sixth door, as a shadow passes over the castle. This is the first room that has not been somehow stained with blood; a silent silvery lake is all that lies within, "a lake of tears". Bluebeard begs Judit to simply love him and ask no more questions. The last door must be shut forever. But she persists, asking him about his former wives, and then accusing him of having murdered them, suggesting that their blood was the blood everywhere, that their tears were those that filled the lake, and that their bodies lie behind the last door. At this, Bluebeard hands over the last key.

Behind the door are Bluebeard's three former wives, but still alive, dressed in crowns and jewellery. They emerge silently, and Bluebeard, overcome with emotion, prostrates himself before them and praises each in turn (as his wives of dawn, midday and dusk), finally turning to Judit and beginning to praise her as his fourth wife (of the night). She is horrified and begs him to stop, but it is too late. He dresses her in the jewellery they wear, which she finds exceedingly heavy. Her head drooping under the weight, she follows the other wives along a beam of moonlight through the seventh door. It closes behind her, and Bluebeard is left alone as all fades to total darkness.

## PROLOGUE

## A REGÖS

'høj 'regø 'rejtsem  
**Haj regö rejtsem**  
 Hey! A tale I hide

'hova: 'hova: 'rejtsem  
**Hová, hová rejtsem**  
 Where, where should I hide it

'hol 'volt 'hol 'nem 'kintē 'vøj 'bent  
**Hol volt, hol nem: kint-e vagy bent?**  
 Once it was, once it was not: outside or inside?

're:gi 'rege 'høj mit 'jelent  
**Régi rege, haj mit jelent,**  
 Old tale, hey! what does it mean,

'urøk 'ös:sojfa:gok  
**Urak, asszonyágok?**  
 Gentlemen, ladies?

'im 'so:löl 'öz 'e:nek  
**Im szólal az ének.**  
 Behold speaks the song.

'ti 'ne:stek 'e:n 'ne:zlek  
**Ti néztek, én nézlek.**  
 You watch me, I watch you.

'semyjk 'pil:la:f 'fyg:gøne 'fent  
**Szemünk, pillás függönye fent:**  
 Our eyes, with lashes its curtain lifted:

'Hol 'ö 'si:nppd 'kintē 'vøj 'bent  
**Hol a színpad: kint-e vagy bent,**  
 Where is the stage: outside or inside,

'urøk 'ös:sojfa:gok  
**Urak, asszonyágok?**  
 Gentlemen, ladies?

'kefervεf 'e:f 'boldog  
**Keserves és boldog**  
 Sorrowful and happy

'nevezεtf 'dolgok  
**Nevezetes dolgok,**  
 Remarkable things,

'bɔz 'vila:g 'kint 'hɒd:dɒl 'tɛlɛ  
**Az világ kint haddal tele,**  
 The world outside with army is full,

'dɛ 'nɛm 'ɒb:bɒ 'hɒluŋk 'bɛlɛ  
**De nem abba halunk bele,**  
 But not from that we die because of it,

'urɒk 'ɒs:soŋʃa:gok  
**Urak, asszonyságok.**  
 Gentlemen, ladies.

'ne:z:zyk 'ɛjma:ʃt 'ne:z:zyk  
**Nézzük egymást, nézzük,**  
 Let's look at each other, let's look,

'rɛgɛ:ŋkɛt 'rɛgɛ:jyk  
**Regénket regéljük.**  
 Tales we tell.

'ki 'tudhɒtjɒ 'hon:nɒn 'hoz:zuk  
**Ki tudhatja honnan hozzuk?**  
 Who knows from where we bring them?

'hɒl:lɒtjɒk 'e:ʃ 'tʃoda:lkoz:zuk  
**Hallgatjuk és csodálkozunk,**  
 We listen and we marvel,

'urɒk 'ɒs:soŋʃa:gok  
**Urak, asszonyságok.**  
 Gentlemen, ladies.

*(The curtain opens behind him.)*

'zɛnɛ 'so:l 'ɒ 'la:ŋ 'e:g  
**Zene szól, a láng ég,**  
 Music plays, the flame burns,

'kɛzdɔ:jɒn 'ɒ 'ja:te:k  
**Kezdődjön a játék.**  
 Let's begin the play.

'sɛmɛm 'pil:la:ʃ 'fyg:gøŋɛ 'fɛnt  
**Szemem pillás függönye fent.**  
 My eyes with lashes its curtain lifted.

'tɒpʃojtɒk 'mɔjd 'hɒ 'lɛmɛnt  
**Tapsoljatok majd ha lement,**  
 Applaud later when it goes down,

'urɔk                    'ɒs:soŋʃa:gok  
**Urak,**                    **asszonyságok.**  
Gentlemen,            ladies.

're:gi 'va:r            're:gi 'ma:r  
**Régi vár,**            **régi már**  
Old castle,            old already

'ɒz 'mɛʃɛ            'ki 'ro:lɒ            'ja:r  
**Az mese,**            **ki róla jár.**  
The tale,            that about it            encircles.

'tik 'iʃ            'hɒl:lɔʃʃa:tok  
**Tik is hallgassátok.**  
You too listen.

## ENTRANCE

(A huge, circular Gothic hall. To the left, steep stairs lead up to a small iron door. To the right of the stairs, there are seven large doors in the wall, four opposite and two on the far right. Otherwise, there are no windows or decorations. The hall is empty, dark and cold, like a rock cave. When the curtain rises, there is total darkness on the stage, into which the bard disappears. Suddenly, the small iron door opens and the black silhouettes of Bluebeard and Judit appear in the blinding white opening.)

## KÉKSZAKÁLLÚ

'meɣe:rkeʃtyŋk	'i:mɛ	'la:f:ʃɔd	'ɛz	'ɒ	'ke:ksɔka:l:lu:	'va:ro
<b>Megérkeztünk.</b>	<b>Íme</b>	<b>lássad:</b>	<b>ez</b>	<b>a</b>	<b>Kékszakállú</b>	<b>vára.</b>
We have arrived.	Behold	you see:	this	the	Bluebeard's	castle.

'nɛm	'tyndøkøl	'mint	'ɒca:de:
<b>Nem</b>	<b>tündököl,</b>	<b>mint</b>	<b>atyádé.</b>
Not	shines,	like	your father's.

'judit	'jøs:se	'me:g	'uta:nɔm
<b>Judit,</b>	<b>jössz-e</b>	<b>még</b>	<b>utánam?</b>
Judit,	are you coming	still	after me?

## JUDIT

'meɣɛk	'meɣɛk	'ke:ksɔka:l:lu:
<b>Megyek,</b>	<b>megyek,</b>	<b>Kékszakállú.</b>
I am coming,	I am coming,	Bluebeard.

## KÉKSZAKÁLLÚ (He takes a few steps down.)

'nɛm	'hɔl:lɔd	'ɒ	've:ʃhɔrɔŋgɔt
<b>Nem</b>	<b>hallod</b>	<b>a</b>	<b>vészharangot?</b>
Don't	you hear	the	alarm bell?

'ɒna:d	'ja:sbɔ	'ɔltɔskɔdɔt:t
<b>Anyád</b>	<b>gyászba</b>	<b>öltözködött,</b>
Your mother	in mourning	has dressed,

'ɒca:d	'e:lɛʃ	'kɔrdɔt	'si:j:jɔz
<b>Atyád</b>	<b>éles</b>	<b>kardot</b>	<b>szíjjaz,</b>
Your father	a sharp	sword	straps on,

'tɛʃtve:rba:ca:d	'lovɔt	'nɛrgɛl
<b>testvérbátyád</b>	<b>lovat</b>	<b>nyergel.</b>
your elder brother	a horse	saddles.

'judit	'jøs:se	'me:g	'uta:nɔm
<b>Judit,</b>	<b>jössz-e</b>	<b>még</b>	<b>utánam?</b>
Judit,	are you coming	still	after me?

**JUDIT**

'mejek	'mejek	'ke:ksɔka:l:lu:
<b>Megyek,</b>	<b>megyek,</b>	<b>Kékszakállú.</b>
I am coming,	I am coming,	Bluebeard.

(Bluebeard comes down completely and turns back toward Judit, who has stopped in the middle of the staircase. The light shining through the door illuminates the staircase and the two of them.)

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'mega:l:ls	'judit	'mɛn:ne:l	'vis:sɔ
<b>Megállsz</b>	<b>Judit?</b>	<b>Mennél</b>	<b>vissza?</b>
Do you stop	Judit?	Would you go	back?

**JUDIT** (She presses her hands to her breast.)

'nem	'ɒ	'sokɲa:m	'ɔkɔt:t	'tʃɔk	'fel
<b>Nem.</b>	<b>A</b>	<b>szoknyám</b>	<b>akadt</b>	<b>csak</b>	<b>fel,</b>
No.	The	my skirt	was caught	only	up,

'felɔkɔt:t	'se:p	'fejɛm	'sokɲa:m
<b>felakadt</b>	<b>szép</b>	<b>selyem</b>	<b>szoknyám.</b>
was caught	beautiful	silk	my skirt.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'ɲitvɔ	'vɔn	'me:g	'fɛnt	'ɔz	'ɔjto:
<b>Nyitva</b>	<b>van</b>	<b>még</b>	<b>fent</b>	<b>az</b>	<b>ajtó.</b>
Open	is	still	above	the	door.

**JUDIT**

'kek:sɔka:l:lu:  
**Kékszakállú!**  
 Bluebeard!

(She takes a few steps down.)

'elhɔjtɔm	'ɔz	'ɔpa:m	'ɔɲa:m
<b>Elhagytam</b>	<b>az</b>	<b>apám,</b>	<b>anyám,</b>
I left	the	my father,	my mother,

'elhɔjtɔm	'se:p	'tɛʃtve:rba:ca:m
<b>elhagytam</b>	<b>szép</b>	<b>testvérbátyám,</b>
I left	beautiful	my brother,

(Meanwhile, she comes down completely.)

'elhɔjtɔm	'ɒ	'vɔ:lɛge:ɲɛm	'hoj	'va:rɔdbɔ	'ɛjɔhɛʃ:ʃɛk
<b>elhagytam</b>	<b>a</b>	<b>vőlegényem,</b>	<b>hogy</b>	<b>váradba</b>	<b>eljöhessenek.</b>
I left	the	my fiancé,	into	your castle	to come.

(She snuggles up to Bluebeard.)

'kek:sɒka:l:lu:	'hɒ	'kiy:zne:l	'kysøbødne:l	'mɛga:l:lɒne:k
<b>Kékszákállú!</b>	<b>Ha</b>	<b>kiúznél,</b>	<b>küszöbödnél</b>	<b>megállanék,</b>
Bluebeard!	If	you would expel me,	at your threshold	I would stand,

'kysøbødre	'ləfekydne:k
<b>küszöbödre</b>	<b>lefeküdnék.</b>
on your threshold	I would lie down.

*(Bluebeard embraces her.)*

### **KÉKSZAKÁLLÚ**

'moft	'tʃuko:djon	'be	'ɒz	'ɒjto:
<b>Most</b>	<b>csukódjon</b>	<b>be</b>	<b>az</b>	<b>ajtó.</b>
Now	let closed	be	the	door.

## FRONT DOOR CLOSES

*(The small iron door closes. The hall remains bright, but only the two figures and the seven large black doors are visible.)*

**JUDIT** *(She fumbles her way forward along the left, holding Bluebeard's hand.)*

'ez	'v	'kek:sɒka:l:lu:	'va:rɒ	'nintʃɛn	'ɒblɒk	'nintʃɛn	'ɛrke:j
<b>Ez</b>	<b>a</b>	<b>Kékszakállú</b>	<b>vára!</b>	<b>Nincsen</b>	<b>ablak?</b>	<b>Nincsen</b>	<b>erkély?</b>
This is	the	Bluebeard's	castle!	No	window?	No	balcony?

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'nintʃɛn

**Nincsen.**

There is not.

**JUDIT**

'hia:bɒ	'iʃ	'ʃyt	'kint	'v	'nɒp
<b>Hiába</b>	<b>is</b>	<b>süt</b>	<b>kint</b>	<b>a</b>	<b>nap?</b>
In vain	even	shines	outside	the	sun?

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'hia:bɒ

**Hiába.**

In vain.

**JUDIT**

'hidɛg	'mɒrɒd	'ʃɔtɛ:t	'mɒrɒd
<b>Hideg</b>	<b>marad?</b>	<b>Sötét</b>	<b>marad?</b>
Cold	remains?	Dark	remains?

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'hidɛg 'ʃɔtɛ:t

**Hideg sötét.**

Cold dark.

**JUDIT** *(She comes forward.)*

'ki	'ɛzt	'la:tna:	'jɒj	'nem	'so:lnɒ
<b>Ki</b>	<b>ezt</b>	<b>látná,</b>	<b>jaj,</b>	<b>nem</b>	<b>szólna.</b>
Who	this	would see,	ah,	not	would speak.

'ʃut:tɒgɒ	'hi:r	'ɛlhɒlkulnɒ
<b>Suttogó,</b>	<b>hír</b>	<b>elhalkulna.</b>
Whispering,	rumour	would go silent.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'hi:rt 'hɒl:lot:ta:l

**Hírt hallottál?**

News did you hear?

**JUDIT**

'mijɛn 'ʃɔtɛ:t 'b 'tɛ 'va:rɔd  
**Milyen sötét a te várad!**  
 How dark the your castle!

*(She feels her way forward. She shudders.)*

'vizeɟ 'b 'fɔl 'kek:sɔka:l:lu:  
**Vizes a fal! Kékszakállú!**  
 Wet the walls! Bluebeard!

'mijɛn 'vi:z 'hul:l 'b 'kezɛmre 'ʃir 'b 'va:rɔd  
**Milyen víz hull a kezemre? Sir a várad!**  
 How water falls on my hand? Weeps the your castle!

'ʃir 'b 'va:rɔd  
**Sir a várad!**  
 Weeps the your castle!

*(She covers her eyes.)*

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'uɟɛ 'judit 'ʃɔb:b 'volnɔ  
**Ugye, Judit, jobb volna**  
 Surely, Judit, better you would be

'moʃt 'vø:lɛɟɛ:nɛd 'kɔʃtɛ:ja:bɔn  
**most Vőlegényed kastélyában:**  
 now your fiance in (his) castle:

'fɛhɛ:r 'fɔlon 'fut 'b 'ro:ʒɔ 'tʃɛrɛ:ptɛtø:n 'ta:ntsɔl 'b 'nɔp  
**Fehér falon fut a rózsá, cseréptetőn táncol a nap.**  
 White on wall runs the rose, on tiled roof dances the sun.

**JUDIT**

'nɛ 'ba:ntʃ 'nɛ 'ba:ntʃ 'ke:ksɔka:l:lu:  
**Ne bánts, ne bánts Kékszakállú!**  
 Do not hurt, do not hurt Bluebeard!

'nɛm 'kɛ:l:l 'ro:ʒɔ 'nɛm 'kɛ:l:l 'nɔpfe:ɟ  
**Nem kell rózsá, nem kell napfény!**  
 Not need I rose, Not need I sunshine!

'nɛm 'kɛ:l:l 'ro:ʒɔ 'nɛm 'kɛ:l:l 'nɔpfe:ɟ  
**Nem kell rózsá, nem kell napfény!**  
 Not need I rose, not need I sunshine!

'nɛm 'kɛ:l:l 'nɛm 'kɛ:l:l 'nɛm 'kɛ:l:l  
**Nem kell... Nem kell... Nem kell...**  
 Not need I... Not need I... Not need I...

'mijən	'ʃøtə:t	'ɒ	'tɛ	'va:rɒd	'mijən	'ʃøtə:t	'ɒ	'tɛ	'va:rɒd
<b>Milyen</b>	<b>sötét</b>	<b>a</b>	<b>te</b>	<b>várad!</b>	<b>Milyen</b>	<b>sötét</b>	<b>a</b>	<b>te</b>	<b>várad!</b>
How	dark	the	your	castle!	How	dark	the	your	castle!

'mijən	'ʃøtə:t	'sɛgɛ:n	'sɛgɛ:n	'kɛk:sɒkɑ:l:lu:
<b>Milyen</b>	<b>sötét...</b>	<b>Szegény,</b>	<b>szegény</b>	<b>Kékszakkállú!</b>
How	dark...	Poor,	poor,	Bluebeard!

(She falls down in front of Bluebeard, sobbing, and clutches his hands.)

### KÉKSZAKÁLLÚ

'mie:rt	'jɒt:tɛ:l	'hoz:zɑ:m	'judit
<b>Miért</b>	<b>jöttél</b>	<b>hozzám,</b>	<b>Judit?</b>
Why	did you come	to me	Judit?

### JUDIT (Excited.)

'nɛdvɛʃ	'fɒlɑ:t	'fɛlsɑ:ri:tɒm	'ɒjɒkɒm:mɒl	'sɑ:ri:tɒm	'fɛl
<b>Nedves</b>	<b>falát</b>	<b>felszárítom,</b>	<b>ajakammal</b>	<b>szárítom</b>	<b>fel!</b>
Wet	its wall	I will dry,	with my lips	I dry	up!

'hideg	'køvɛ:t	'mɛlɛgi:tɛm	'ɒ	'tɛʃtɛm:mɛl	'mɛlɛgi:tɛm
<b>Hideg</b>	<b>kövét</b>	<b>melegítem,</b>	<b>a</b>	<b>testemmel</b>	<b>melegítem.</b>
Cold	its stone	I warm,	with the	my body	I warm it.

'ugɛ	'sɒbɒd	'ugɛ	'sɒbɒd	'kɛ:ksɒkɑ:l:lu:
<b>Ugye</b>	<b>szabad,</b>	<b>ugye</b>	<b>szabad,</b>	<b>Kékszakkállú!</b>
Surely	it's allowed,	surely	it's allowed,	Bluebeard!

'nɛm	'lɛs	'ʃøtə:t	'ɒ	'tɛ	'va:rɒd	'mɛjnitʃuk	'ɒ	'fɒlɒt	'kɛt:tɛn
<b>Nem lesz</b>	<b>sötét</b>	<b>a</b>	<b>te</b>	<b>várad,</b>	<b>megnyitjuk</b>	<b>a</b>	<b>falat</b>	<b>ketten,</b>	
Not	will be	dark	the	your	castle,	we open	the	wall	together,

'sɛ:l	'bɛjɑ:rjɒn	'nɒp	'bɛʃjʃ:ʃɒn	'nɒp	'bɛʃjʃ:ʃɒn
<b>Szél</b>	<b>bejárjon,</b>	<b>nap</b>	<b>besüssön,</b>	<b>nap</b>	<b>besüssön.</b>
Wind	may enter,	sun	may shine in,	sun	may shine in.

'tyndøkɔjɒn	'ɒ	'tɛ	'va:rɒd
<b>Tündököljön</b>	<b>a</b>	<b>te</b>	<b>várad!</b>
Let shine	the	your	castle!

### KÉKSZAKÁLLÚ

'nɛm	'tyndøkɔl	'ɒz	'e:n	'va:rɒm
<b>Nem tündököl</b>	<b>az</b>	<b>én</b>	<b>váram.</b>	
Not	shines	the	my	castle.

### JUDIT (She turns right, towards the centre.)

'jɛrɛ	'vɛzɛʃ:ʃ	'kɛ:ksɒkɑ:l:lu:	'mindɛnhovɑ:	'vɛzɛʃ:ʃ	'ɛngɛm
<b>Gyere</b>	<b>vezess</b>	<b>Kékszakkállú,</b>	<b>mindenhová</b>	<b>vezess</b>	<b>engem.</b>
Come	lead	Bluebeard,	everywhere	lead	me.

## THE DOORS APPEAR

JUDIT (*She goes further.*)

'nɒj	'tʃukot:t	'ɒjto:kɒt	'la:tok	'he:t	'fekete	'tʃukot:t	'ɒjto:t
<b>Nagy</b>	<b>csukott</b>	<b>ajtókat</b>	<b>látok,</b>	<b>hét</b>	<b>fekete</b>	<b>csukott</b>	<b>ajtót!</b>
Large	closed	doors	I see,	seven	black	closed	doors!

*(Bluebeard watches silently and motionless.)*

'me:rt	'vɒn:nɒk	'ɒz	'ɒjto:k	'tʃukvɒ
<b>Mért</b>	<b>vannak</b>	<b>az</b>	<b>ajtók</b>	<b>csukva?</b>
Why	are	the	doors	closed?

## KÉKSZAKÁLLÚ

'hoj	'ne	'la:ʃ:ʃɒn	'bele	'ʃɛŋki
<b>Hogy</b>	<b>ne</b>	<b>lásson</b>	<b>bele</b>	<b>senki.</b>
So that	not	may see	into it	no one.

## JUDIT

'ɲiʃt	'ki	'ɲiʃt	'ki	'nekɛm	'ɲiʃt	'ki
<b>Nyisd</b>	<b>ki,</b>	<b>nyisd</b>	<b>ki!</b>	<b>Nekem</b>	<b>nyisd</b>	<b>ki!</b>
Open	out,	open	out!	For me	open	out!

'minden	'ɒjto:	'lejɛn	'ɲitvɒ
<b>Minden</b>	<b>ajtó</b>	<b>legyen</b>	<b>nyitva!</b>
Every	door	let it be	open!

'se:l	'beja:rjɒn	'nɒp	'beʃyʃ:ʃɒn
<b>Szél</b>	<b>bejárjon,</b>	<b>nap</b>	<b>besüssön!</b>
Wind	let it enter,	sun	may it shine in!

## KÉKSZAKÁLLÚ

'ɛmlɛ:kɛz:z	'ra:	'mijɛn	'hi:r	'ja:r
<b>Emlékezz</b>	<b>rá,</b>	<b>milyen</b>	<b>hír</b>	<b>jár.</b>
Remember	of it,	what kind of	news	circulates.

## JUDIT

'ɒ	'tɛ	'va:rɒd	'deryjɒn	'fɛl	'ɒ	'tɛ	'va:rɒd	'deryjɒn	'fɛl
<b>A</b>	<b>te</b>	<b>várad</b>	<b>derüljön</b>	<b>fel,</b>	<b>a</b>	<b>te</b>	<b>várad</b>	<b>derüljön</b>	<b>fel!</b>
The	your	castle	let it brighten	up,	the	your	castle	let it brighten	up!

'sɛgɛ:ɲ	'ʃɔtɛ:t	'hidɛg	'va:rɒd
<b>Szegény,</b>	<b>sötét,</b>	<b>hideg</b>	<b>várad!</b>
Poor,	dark,	cold	your castle!

'ɲiʃt	'ki	'ɲiʃt	'ki	'ɲiʃt	'ki
<b>Nyisd</b>	<b>ki!</b>	<b>Nyisd</b>	<b>ki!</b>	<b>Nyisd</b>	<b>ki!</b>
Open	out!	Open	out!	Open	out!

(She bangs on the first door. The banging is accompanied by a deep, heavy sigh. Like when the night wind cries out in long, gloomy corridors.)

'jɒj  
**Jaj!**  
 Ah!

(She recoils to Bluebeard.)

'jɒj 'mi 'vɒlt 'ɛz 'mi 'ʃohɔjtɒt:t 'ki 'ʃo:hɔjtɒt:t  
**Jaj! Mi volt ez? Mi sóhajtott? Ki sóhajtott?**  
 Ah! What was this? What sighed? Who sighed?

'ke:ksɒka:l:lu: 'ɒ 'tɛ 'va:rɒd 'ɒ 'tɛ 'va:rɒd 'ɒ 'tɛ 'va:rɒd  
**Kékszákállú! A te várád! A te várád! A te várád!**  
 Bluebeard! The your castle! The your castle! The your castle!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'fe:lɛ  
**Félsz-e?**  
 Are you afraid?

**JUDIT** (She weeps softly.)

'o: 'ɒ 'va:rɒd 'fɛlʃo:hɔjtɒt:t  
**Oh, a várád felsóhajtott!**  
 Oh, the your castle sighed!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'fe:ls  
**Félsz?**  
 Are you afraid?

**JUDIT**

'o: 'ɒ 'va:rɒd 'fɛlʃo:hɔjtɒt:t 'jɛɛ 'ɲi:fʃuk 'velem 'jɛɛ  
**Oh, a várád felsóhajtott! Gyere nyissuk, velem gyere.**  
 Oh, the your castle sighed! Come let's open, with me come.

'e:n 'ɒkɒrom 'kijitni 'e:n  
**Én akarom kinyitni, én!**  
 I want to open it, I!

'se:pen 'hɒlkɒn 'fogom 'ɲitni 'hɒlkɒn 'puha:n 'hɒlkɒn  
**Szépen, halkan fogom nyitni, Halkan, puhán, halkan!**  
 Gently, softly I will open it, softly, quietly, softly!

'ke:ksɒka:l:lu: 'ɒd:d 'ɒ 'kultʃɒt 'ɒd:d 'ɒ 'kultʃɒt 'mert 'sɛretlek  
**Kékszákállú, add a kulcsot, Add a kulcsot, mert szeretlek!**  
 Bluebeard, give the key, give the key, because I love you!

(She leans on Bluebeard's shoulder.)

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'a:ldot:t   'b   'te   'kezɛd   'judit  
**Áldott   a   te   kezed,   Judit.**  
 Blessed   the   your hand,   Judit.

*(The keys jingle in the darkness.)*

**JUDIT**

'kɔsɔnɔm   'kɔsɔnɔm  
**Köszönöm,   köszönöm!**  
 Thank you,   thank you!

*(She goes back to the first door.)*

'e:n   'ɔkɔrom   'kinyitni   'e:n  
**Én   akarom   kinyitni,   én.**  
 I   want   to open it,   I!

*(As the lock clicks, a deep underground sigh rises.)*

'hɔl:lod   'hɔl:lod  
**Hallod?   Hallod?**  
 Do you hear?   Do you hear?

**DOOR ONE**

*(The door opens, revealing a blood-red rectangle in the wall, like a wound. From behind the door, a deep, bloody glow casts a long beam of light onto the floor of the hall.)*

**JUDIT**

'jɒj  
**Jaj!**  
 Ah!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'mit 'la:ts                    'mit 'la:ts  
**Mit látsz?**                    **Mit látsz?**  
 What do you see?            What do you see?

**JUDIT** *(She presses her hands to her breast.)*

'la:ntsok   'ke:fɛk   'sɔgɛʃ   'kɒrɔ:k   'iz:zo:   'ɲa:rʃɒk  
**Láncok, kések, szöges karók, izzó nyársak...**  
 Chains, knives, spiked stakes, glowing skewers...

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'ɛz 'ɒ   'ki:nzɔ:kɒmrɒ   'judit  
**Ez a kínzókamra, Judit.**  
 This is the torture chamber, Judit.

**JUDIT**

'sɔrɲy:   'ɒ   'tɛ   'ki:nzɔ:kɒmra:d   'ke:ksɒka:l:lu:   'sɔrɲy:   'sɔrɲy:  
**Szörnyű a te kínzókamrád, Kékszakállú! Szörnyű, szörnyű!**  
 Terrible is the your torture chamber, Bluebeard!    Terrible, terrible!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'fe:lɛ  
**Félsz-e?**  
 Are you afraid?

**JUDIT** *(She shudders.)*

'ɒ   'tɛ   'va:rɒd   'fɒlɒ   've:rɛʃ   'ɒ   'tɛ   'va:rɒd   've:rzi:k  
**A te várad fala véres! A te várad vérzik!**  
 The your castle walls are bloody!    The your castle is bleeding!

've:rɛʃ   've:rzi:k  
**Véres... vérzik.**  
 Bloody... is bleeding.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'fe:lɛ  
**Félsz-e?**  
 Are you afraid?

**JUDIT** (*She turns back toward Bluebeard. The red light casts a glowing outline around his figure. With pale, quiet determination.*)

'nem	'nem	'fe:lɛk	'ne:zd	'dɛryl	'ma:r
<b>Nem!</b>	<b>Nem</b>	<b>félek.</b>	<b>Nézd,</b>	<b>derül</b>	<b>már.</b>
No!	Not	am I afraid.	Look,	it is clearing	already.

'uɣɛ	'dɛryl
<b>Ugye</b>	<b>derül?</b>
Is it	clearing?

(*Carefully, she returns to Bluebeard at the edge of the beam of light.*)

'ne:zd	'ɛst	'ɒ	'fe:jnt	'la:tod
<b>Nézd</b>	<b>ezt</b>	<b>a</b>	<b>fényt.</b>	<b>Látod?</b>
Look	at this	the	light.	Do you see?

'se:p	'fe:jɒɒtɒk
<b>Szép</b>	<b>fénypatak.</b>
Beautiful	stream of light.

(*She kneels down and holds up her two cupped palms to the light.*)

### KÉKSZAKÁLLÚ

'piroʃ	'pɒtɒk	've:rɛʃ	'pɒtɒk
<b>Piros</b>	<b>patak,</b>	<b>véres</b>	<b>patak!</b>
Red	stream,	a bloody	stream!

**JUDIT** (*She stands up.*)

'ne:zd	'tʃɒk	'ne:zd	'tʃɒk	'hoj	'dɛrɛŋg	'ma:r
<b>Nézd</b>	<b>csak,</b>	<b>nézd</b>	<b>csak!</b>	<b>Hogy</b>	<b>dereng</b>	<b>már!</b>
Look	just,	look	just!	How	it glows	already!

'ne:zd	'tʃɒk	'ne:zd	'tʃɒk	'mindɛn	'ɒjto:t	'ki	'kɛ:l	'nitni
<b>Nézd</b>	<b>csak,</b>	<b>nézd</b>	<b>csak!</b>	<b>Minden</b>	<b>ajtót</b>	<b>ki</b>	<b>kell</b>	<b>nyitni!</b>
Look	just,	look	just!	Every	door	out	must	be opened!

'se:l	'beja:rjɒn	'nɒp	'bɛʃyʃ:ʃɒn
<b>Szél</b>	<b>bejárjon,</b>	<b>nap</b>	<b>besüssön,</b>
Wind	should enter,	sun	should shine in,

'mindɛn	'ɒjto:t	'ki	'kɛ:l	'nitni
<b>minden</b>	<b>ajtót</b>	<b>ki</b>	<b>kell</b>	<b>nyitni!</b>
Every	door	out	must	be opened!

### KÉKSZAKÁLLÚ

'nem	'tudod	'mi	'vɒn	'mɒgɒt:tyk
<b>Nem tudod</b>	<b>mi</b>	<b>van</b>	<b>mögöttük.</b>	
Not	you know	what	is	behind them.

**JUDIT**

'bd:d 'ide 'b 'tøb:bi 'kultʃot 'bd:d 'ide 'b 'tøb:bi 'kultʃot  
**Add ide a többi kulcsot! Add ide a többi kulcsot!**  
 Give here the remaining keys! Give here the remaining keys!

'minden 'bʃto:t 'ki 'kɛ:l 'ɲitni 'minden 'bʃto:t  
**Minden ajtót ki kell nyitni! Minden ajtót!**  
 Every door out must open! Every door!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'judit 'judit 'me:rt 'bɔkɔrod  
**Judit, Judit mért akarod?**  
 Judit, Judit, why you want it?

**JUDIT**

'mɛrt 'sɛrɛtlɛk  
**Mert szeretlek!**  
 Because I love you!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'va:rɔm 'ʃɔtɛ:t 'tøvɛ 'rɛskɛt  
**Váram sötét töve reszket,**  
 My castle's dark foundations tremble,

'ɲithɔts 'ʃukhɔts 'mindɛn 'bʃto:t  
**nyithatsz, csukhatsz minden ajtót.**  
 you can open, you can close every door.

*(He hands Judit the second key. Their hands meet in the red light.)*

'viʒa:z:z 'viʒa:z:z 'b 'va:rɔmrɔ 'viʒa:z:z 'viʒa:z:z 'mira:ŋk 'judit  
**Vigyázz, vigyázz a váramra, vigyázz, vigyázz miránk, Judit!**  
 Watch out, watch out the my castle, watch out, watch out for us, Judit!

**JUDIT** *(She goes to the second door.)*

'se:pɛn 'hɔlkɔn 'fogom 'ɲitni 'se:pɛn 'hɔlkɔn  
**Szépen, halkan fogom nyitni. Szépen, halkan.**  
 Gently, quietly I will open it. Gently, quietly.

## DOOR TWO

*(The lock clicks and the second door opens. Its opening is yellowish red, but also dark and frightening. The second beam lies next to the first on the floor.)*

## KÉKSZAKÁLLÚ

'mit 'la:ts  
**Mit látsz?**  
 What do you see?

## JUDIT

'sa:z 'keɟetlən 'sørɲy: 'feɟver 'ʃok 'ret:təntø: 'hɒdi 'sɛrsa:m  
**Száz kegyetlen szörnyű fegyver, sok rettentő hadi szerszám.**  
 A hundred cruel, terrible weapons, many fearsome military tools.

## KÉKSZAKÁLLÚ

'ɛz 'ɒ 'feɟverɛʃha:z 'judit  
**Ez a fegyveresház, Judit.**  
 This the armoury, Judit.

## JUDIT

'mijen 'nɒɟon 'erø:ʃ 'vɒɟ 'te 'mijen 'nɒɟ 'keɟetlən 'vɒɟ 'te  
**Milyen nagyon erős vagy te, milyen nagy kegyetlen vagy te!**  
 How very strong are you, how greatly cruel are you!

## KÉKSZAKÁLLÚ

'fe:lɛ  
**Félsz-e?**  
 Are you afraid?

## JUDIT

've:r 'sa:rɒd 'ɒ 'feɟverɛken  
**Vér szárad a fegyvereken,**  
 Blood dries on the weapons,

've:rɛʃ 'ɒ 'ʃok 'hɒdi 'sɛrsa:m  
**véres a sok hadi szerszám!**  
 bloody the many war tools!

## KÉKSZAKÁLLÚ

'fe:lɛ  
**Félsz-e?**  
 Are you afraid?

JUDIT *(She turns back to Bluebeard.)*

'ɒd:d 'ide 'ɒ 'tøb:bi 'kultʃot  
**Add ide a többi kulcsot!**  
 Give here the remaining keys!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'judit 'judit  
**Judit, Judit!**  
 Judit, Judit!

**JUDIT** (*She slowly returns to the second beam of light.*)

'it:t 'b 'ma:ʃik 'pɒtɒk 'se:p 'fe:ɲpɒtɒk  
**Itt a másik patak, szép fénypatak.**  
 Here the other stream, beautiful stream of light.

'la:tod 'la:tod  
**Látod? Látod?**  
 Do you see? Do you see?

'ɒd:d 'ide 'b 'tøb:bi 'kultʃot  
**Add ide a többi kulcsot!**  
 Give here the remaining keys!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'vija:z:z 'vija:z:z 'mira:ɲk 'judit  
**Vigyázz, vigyázz miránk, Judit!**  
 Watch out, watch out for us, Judit!

**JUDIT**

'ɒd:d 'ide 'b 'tøb:bi 'kultʃot  
**Add ide a többi kulcsot!**  
 Give here the remaining keys!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'nem 'tudod 'mit 'rejt 'ɒz 'ɒjto:  
**Nem tudod, mit rejt az ajtó.**  
 Not you know, what hides that door.

**JUDIT**

'idejɒt:tem 'mert 'seretlek 'it:t 'vɒjok 'b 'tied 'vɒjok  
**Idejöttem, mert szeretlek. Itt vagyok, a tied vagyok.**  
 I came here, because I love you. Here I am, the yours I am.

'moʃt 'ma:r 'vezeʃ:ʃ 'mindenhova:  
**Most már vezess mindenhová,**  
 Now already lead everywhere,

'moʃt 'ma:r 'ɲi:ʃ 'ki 'minden 'ɒjto:t  
**most már nyiss ki minden ajtót!**  
 now already open out every door!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'va:rɒm 'ʃɒte:t 'tøve 'rɛsket  
**Váram sötét töve reszket,**  
 My castle's dark foundations tremble,

'bu:f        'sikla:bo:l    'ɟɒnɒr        'borzɒŋ    'judit        'judit  
**bús**        **sziklából** **gyönyör**    **borzong.**    **Judit,**        **Judit!**  
sorrowful from stone delight shudders. Judit, Judit!  
(delight shudders from sorrowful stone)

'hy:f    'e:f    'edɛʃ        'nitot:t        'ʃɛb:bø:l        've:r        'hɒ    'ømlik  
**Hűs és**    **édes,**        **nyitott**        **sebből**        **vér**        **ha**    **ömlik.**  
Cool and sweet, open from wound blood if it flows.  
(If blood flows from an open wound, it is cool and sweet)

**JUDIT**

'idejɔt:tem        'mert        'sɛretlek    'moʃt 'ma:r        'ɲiʃ:f 'ki    'minden    'ɒjto:t  
**Idejöttem,**    **mert**        **szeretlek.**    **Most már**        **nyiss ki**    **minden**    **ajtót!**  
I came here, because I love you. Now already open out every door!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'ɒdok        'nekɛd        'ha:rom        'kultʃot        'la:tni        'foks  
**Adok**        **neked**        **három**        **kulcsot.**        **Látni**        **fogsz,**  
I give to you three keys. See you will,

'de    'ʃohʃɛ        'ke:rdez:z    'ɒka:rmit    'la:ts        'ʃohʃɛ        'ke:rdez:z  
**de**    **sohse**        **kérdezz.**    **Akármit**    **látsz,**        **sohse**        **kérdezz!**  
but never question. Whatever you see, never question!

**JUDIT**

'ɒd:d 'ide    'ɒ    'ha:rom        'kultʃot  
**Add ide a**    **három**        **kulcsot!**  
Give here the three keys!

*(He hands it over. She impatiently takes it and hurries to the third door, but stops hesitantly in front of it.)*

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'me:rt        'a:l:lta:l        'meg        'me:rt        'nem        'ɲitod  
**Mért**        **álltál**        **meg?**        **Mért**        **nem**        **nyitod?**  
Why did you stand stopped? Why not you open?

**JUDIT**

'kezɛm        'ɒ    'za:rt 'nem 'tɒla:jɒ  
**Kezem**    **a**    **zárt** **nem** **találja.**  
My hand the lock not finds.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'judit        'nɛ        'fe:j        'moʃt 'ma:r        'mindeɟ  
**Judit,**        **ne**        **félj,**        **most már**        **mindegy.**  
Judit, do not be afraid, now already it doesn't matter.

## DOOR THREE

*(Judit turns the key. The door opens with a warm, deep creak. A stream of golden light spills out onto the floor, joining the others.)*

## JUDIT

'o: 'bɛ 'ʃok 'kintʃ 'o: 'bɛ 'ʃok 'kintʃ  
**Oh, be sok kincs! Oh, be sok kincs!**  
 Oh, so much treasure! Oh, so much treasure!

*(She kneels down and rummages through it, laying out jewelry, a crown, and a cloak on the threshold.)*

'brɒŋpe:nz 'e:ʃ 'dra:ɡɒ 'ʃe:ma:nt 'be:lɔŋŋ:ʃɛl 'fe:nɛʃ 'e:kser  
**Aranypéz és drága gyémánt, bélagyönggyel fényes ékszer,**  
 Gold coins and precious diamonds, with pearls shiny jewels,

'korona:k 'e:ʃ 'du:ʃ 'pɒla:ʃtok  
**koronák és dús palástok!**  
 crowns and rich cloaks!

## KÉKSZAKÁLLÚ

'ɛz 'v 'va:rɒm 'kintʃɛʃha:zɒ  
**Ez a váram kincsesháza.**  
 This is the my castle's treasury.

## JUDIT

'mij 'ɡɒzdɒɡ 'vɔj 'ke:ksɒka:l:lu:  
**Mily gazdag vagy Kékszakállú.**  
 How rich you are Bluebeard.

## KÉKSZAKÁLLÚ

'tiɛ:d 'moʃt 'ma:r 'mind 'ɛz 'v 'kintʃ  
**Tiéd most már mind ez a kincs,**  
 Yours now already all this the treasure,

'tiɛ:d 'brɒŋ 'ʃɒŋ 'e:ʃ 'ʃe:ma:nt  
**tiéd arany, gyöngy és gyémánt.**  
 yours gold, pearls and diamonds.

JUDIT *(Judit suddenly stands up)*

've:rfolt 'vɒn 'ɒz 'e:kserɛken  
**Vérfolt van az ékszereken!**  
 A bloodstain is on jewels!

*(She turns to Bluebeard in amazement.)*

'legseb:bik 'korona:d 've:rɛʃ  
**Legszébbik koronád véres!**  
 The most beautiful your crown is bloody!

*(Judit becomes increasingly restless and impatient.)*

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'ɲiʃt	'ki	'ɒ	'neɟɛdik	'ɒjtɒt
<b>Nyisd</b>	<b>ki</b>	<b>a</b>	<b>negyedik</b>	<b>ajtót.</b>
Open	out	the	fourth	door.

'leɟɛn	'nɒpfe:n	'ɲiʃ:ʃɒd	'ɲiʃ:ʃɒd
<b>Legyen</b>	<b>napfény,</b>	<b>nyissad,</b>	<b>nyissad.</b>
Let there be	sunlight,	open it,	open it.

## DOOR FOUR

**JUDIT** (Suddenly, she turns toward the fourth door and quickly opens it. Flowering branches burst out of the door, and a bluish-green rectangle opens in the wall. The new beam of light falls alongside the others on the floor.)

'o:	'vira:gok	'o:	'il:lɒtoʃ	'kert	'keme:n	'sikla:k	'ɒlɒt:t	rejtve
<b>Oh!</b>	<b>Virágok!</b>	<b>Oh!</b>	<b>Illatos</b>	<b>kert!</b>	<b>Kemény</b>	<b>sziklák</b>	<b>alatt</b>	<b>rejtve.</b>
Oh!	flowers!	Oh!	fragrant	garden!	Hard	rocks	under	hidden.

## KÉKSZAKÁLLÚ

'ez	'ɒ	'va:rɒm	'rejtet:t	'kertje
<b>Ez</b>	<b>a</b>	<b>váram</b>	<b>rejtett</b>	<b>kertje.</b>
This	the	my castle's	hidden	garden.

## JUDIT

'o:	'vira:gok	'emberni	'nagy	'lijomok	'hy:ʃfehe:r	'pɒcolɒt	'ro:za:k
<b>Oh!</b>	<b>Virágok!</b>	<b>Embernyi</b>	<b>nagy</b>	<b>liljomok,</b>	<b>hús-fehér</b>	<b>patyolat</b>	<b>rózsák,</b>
Oh!	flowers!	Man-sized	large	lillies,	cool-white	pure-linen	roses,

'piroʃ	'sekfy:k	'so:rja:k	'ɒ	'fe:nt
<b>piros</b>	<b>szekfűk</b>	<b>szórják</b>	<b>a</b>	<b>fényt.</b>
red	carnations	scatter	the	light.

'fohʃe	'la:t:tɒm	'ilyen	'kertet
<b>Sohse</b>	<b>láttam</b>	<b>ilyen</b>	<b>kertet.</b>
Never	have I seen	such	(a) garden.

## KÉKSZAKÁLLÚ

'minden	'vira:g	'neked	'bo:kol
<b>Minden</b>	<b>virág</b>	<b>neked</b>	<b>bókol,</b>
Every	flower	to you	bows,

'minden	'vira:g	'neked	'bo:kol
<b>minden</b>	<b>virág</b>	<b>neked</b>	<b>bókol,</b>
every	flower	you	bows,

'te	'fɒkɒstod	'te	'hervɒstod
<b>te</b>	<b>fakasztod,</b>	<b>te</b>	<b>hervasztod,</b>
you	make it bloom,	you	make it wither,

'seb:ben	'u:jro	'te	'ʃɒrjɒstod
<b>szebben</b>	<b>újra</b>	<b>te</b>	<b>sarjasztod.</b>
more beautifully	again	you	make it sprout.

**JUDIT** (She suddenly bends down. Frightened.)

'fehe:r	'ro:za:d	'tøve	've:reʃ	'vira:gɒid	'føldje	've:reʃ
<b>Fehér</b>	<b>rózsád</b>	<b>töve</b>	<b>véres,</b>	<b>virágaid</b>	<b>földje</b>	<b>véres!</b>
White	your rose	root	is bloody,	your flowers'	soil	is bloody!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'semɛd	'nitʃɒ	'keʃheiket	'ʃ	'nekɛd	'tʃɛŋɛc:c:y:znɛk	'rɛg:gɛl
<b>Szemed</b>	<b>nyitja</b>	<b>kelyheiket,</b>	<b>s</b>	<b>neked</b>	<b>csengettyűznek</b>	<b>reggel.</b>
Your eye	opens	their chalices,	and	for you	ring like bells	in the morning.

**JUDIT** (*She stands up and turns to Bluebeard.*)

'ki	'öntɔstɛ	'kertɛd	'føldjɛ:t
<b>Ki</b>	<b>öntözte</b>	<b>kerted</b>	<b>földjét?</b>
Who	watered	your garden's	soil?

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'judit	'serɛʃ:ʃ	'ʃohʃɛ	'ke:rɛz:z
<b>Judit,</b>	<b>szeress,</b>	<b>sohse</b>	<b>kérdezz.</b>
Judit,	love me,	never	question.

'ne:zd	'hoʃ	'dɛryl	'ma:r	'ɒ	'va:rɒm
<b>Nézd</b>	<b>hogy</b>	<b>derül</b>	<b>már</b>	<b>a</b>	<b>váram.</b>
Look	how	brightens	already	the	my castle.

'niʃt	'ki	'ɒz	'ötɔdik	'ɒjto:t
<b>Nyisd</b>	<b>ki</b>	<b>az</b>	<b>ötödik</b>	<b>ajtót!</b>
Open	out	the	fifth	door!

## DOOR FIVE

*(Judit suddenly runs to the fifth door and pulls it open. The fifth door opens. A high balcony and a distant view are visible, and a dazzling flood of light streams in.)*

**JUDIT** *(Dazzled, she holds her hands in front of her eyes.)*

'b

**Ah!**

Ah!

## KÉKSZAKÁLLÚ

'la:ʒd 'e:z 'bʒ 'e:n 'birodalmom

**Lásd ez az én birodalmam,**

See this that my realm,

'mes:se 'e:rø: 'se:p 'kø:nøklo:m

**messze érő szép könyöklőm.**

far looking beautiful resting place.

'u:ɛ 'ho:ɟ 'se:p 'nø:ɟ 'nø:ɟ 'orsa:g

**Ugye, hogy szép nagy, nagy ország?**

Surely, that beautiful big, big country?

**JUDIT** *(She stares fixed and distracted.)*

'se:p 'e:ɟ 'nø:ɟ 'b 'te 'orsa:god

**Szép és nagy a te országod.**

Beautiful and big the your country.

## KÉKSZAKÁLLÚ

'ʃejemre:tek 'ba:rʃonʔerdø:k 'hos:su: 'e:zɟt 'fo:jo:k 'fojnøk

**Selyemrétek, bársonyerdők, hosszú ezüst folyók folynak,**

Silk meadows, velvet forests, long silver rivers flow,

'e:ɟ 'ke:k 'he:ɟek 'nø:ɟon 'mes:se

**és kék hegyek nagyon messze.**

and blue mountains far away.

**JUDIT**

'se:p 'e:ɟ 'nø:ɟ 'b 'te 'orsa:god

**Szép és nagy a te országod.**

Beautiful and big the your country.

## KÉKSZAKÁLLÚ

'moʃt 'ma:r 'judit 'mind 'b 'tied

**Most már Judit mind a tied.**

Now already Judit all the yours.

'it:t 'løkik 'b 'hø:ɟnøl 'ølkon

**Itt lakik a hajnal, alkony,**

Here lives the dawn, dusk,

'it:t 'lɔkik 'nɔp 'hold 'e:ʃ 'tʃil:lɔg  
**itt lakik nap, hold és csillag,**  
 here lives sun, moon and stars,

'ʃ 'lesen 'nekɛd 'ja:tso:ta:rʃɔd  
**s leszen neked játszótársad.**  
 and may look at you your companion.

**JUDIT**

've:rɛʃ 'a:rɲɔt 'vet 'ɒ 'felhø:  
**Véres árnyat vet a felhő!**  
 Bloody shadow casts the cloud!

'mijɛn 'felhø:k sa:l:lnɔk 'ot:tɔn  
**Milyen felhők szállnak ottan?**  
 What kind of clouds drift over there?

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'ne:zd 'tyndøkɔl 'ɔz 'e:n 'va:rɔm 'a:ldot:t 'kezɛd 'ezt 'my:velte  
**Nézd, tündököl az én váram, áldott kezed ezt művelte,**  
 Look, it shines the my castle, blessed your hand this created,

'a:ldot:t 'ɒ 'te 'kezɛd 'a:ldot:t  
**áldott a te kezed, áldott.**  
 blessed the your hand, blessed.

*(He opens his arms.)*

'jɛɛ 'jɛɛ 'tɛd:d 'si:vemrɛ  
**Gyere, gyere tedd szívemre.**  
 Come, come place on my heart,

**JUDIT** *(Judit does not move.)*

'de 'ke:t 'ɔjto: 'tʃukvɔ 'vɔn 'me:g  
**De két ajtó csukva van még.**  
 But two doors closed are still.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'lejɛn 'tʃukvɔ 'ɒ 'ke:t 'ɔjto:  
**Legyen csukva a két ajtó.**  
 Let them be closed the two doors.

'tejɛn 'dɔl:lɔl 'ɔz 'e:n 'va:rɔm  
**Teljen dallal az én váram.**  
 Let it fill with song the my castle.

'jɛɛ 'jɛɛ 'tʃo:krɔ 'va:rlɔk  
**Gyere, gyere, csókra várlak!**  
 Come, come, for a kiss I await you!

**JUDIT**

'nif:ʃɒd 'ki 'me:g 'ɒ 'ke:t 'ɔjto:t  
**Nyissad ki még a két ajtót.**  
 Open out still the two doors.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'judit 'judit 'tʃo:krɒ 'va:rlɒk  
**Judit, Judit, csókra várlak.**  
 Judit, Judit, for a kiss I await you.

'jɛre 'va:rlɒk 'judit 'va:rlɒk  
**Gyere, várlak. Judit várlak!**  
 Come, I await you. Judit I await you!

**JUDIT**

'nif:ʃɒd 'ki 'me:g 'ɒ 'ke:t 'ɔjto:t  
**Nyissad ki még a két ajtót.**  
 Open out still the two doors.

**KÉKSZAKÁLLÚ** (*Bluebeard's arms drop.*)

'ɒst 'ɒkɔrtɒd 'fɛlderyjɒn 'ne:zd 'tyndøkɒl 'ma:r 'ɒ 'va:rɒm  
**Azt akartad, felderüljön; nézd, tündököl már a váram.**  
 That you wanted it brightened; look, it shines already the my castle.

**JUDIT**

'nem 'ɒkɔrom 'hoj 'elɔ:t:tɛm 'tʃukot:t 'ɔjto:id 'lɛjɛnek  
**Nem akarom, hogy előttem csukott ajtóid legyenek!**  
 I do not want, that before me closed your doors be!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'vi:z:z 'vi:z:z 'ɒ 'va:rɒmrɒ  
**Vigyázz, vigyázz a váramra,**  
 Beware, beware of the my castle,

'vi:z:z 'nem 'lɛs 'fe:nɛʃɛb:b 'ma:r  
**vigyázz, nem lesz fényesebb már.**  
 beware, not will be brighter any more.

**JUDIT**

'e:lɛtɛmɛt 'hɒla:lɒmɒt 'ke:ksɒka:l:lu:  
**Életemet, halálomat, Kékszakállú!**  
 My life, my death, Bluebeard!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'judit 'judit  
**Judit, Judit!**  
 Judit, Judit!

**JUDIT**

'ɲif:ʃɒd	'ki	'me:g	'ɒ	'ke:t	'ɔjto:t	'ke:ksɒka:l:lu:	'ke:ksɒka:l:lu:
<b>Nyissad</b>	<b>ki</b>	<b>még</b>	<b>a</b>	<b>két</b>	<b>ajtót,</b>	<b>Kékszakállú,</b>	<b>Kékszakállú!</b>
Open	out	still	the	two	doors,	Bluebeard,	Bluebeard!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'me:rt	'ɒkɒrod	'me:rt	'ɒkɒrod	'judit	'judit
<b>Mért</b>	<b>akarod,</b>	<b>mért</b>	<b>akarod?</b>	<b>Judit!</b>	<b>Judit!</b>
Why	do you want it,	why	do you want it?	Judit!	Judit!

**JUDIT**

'ɲif:ʃɒd	'ɲif:ʃɒd
<b>Nyissad,</b>	<b>nyissad!</b>
Open it,	open it!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'ɒdok	'nekɛd	'me:g	'ɛj	'kultʃot
<b>Adok</b>	<b>neked</b>	<b>még</b>	<b>egy</b>	<b>kulcsot.</b>
I give	to you	more	one	key.

*(Judit silently reaches out her hand. Bluebeard hands her the key. Judit goes to the sixth door. When the key turns for the first time, a deep, sobbing sigh rises. Judit steps back.)*

'judit	'judit	'ne	'ɲif:ʃɒd	'ki
<b>Judit,</b>	<b>Judit,</b>	<b>ne</b>	<b>nyissad</b>	<b>ki!</b>
Judit,	Judit,	not	open	out!

**DOOR SIX**

*(Judit suddenly moves toward the door and opens it. A shadow seems to pass through the hall: it becomes slightly darker.)*

**JUDIT**

'tʃɛndɛʃ	'fɛhɛ:r	'tɒvɒt	'la:tɒk	'mozdulɒtlɒn	'fɛhɛ:r	'tɒvɒt
<b>Csendes</b>	<b>fehér</b>	<b>tavat</b>	<b>látok,</b>	<b>mozdulatlan</b>	<b>fehér</b>	<b>tavat.</b>
Silent	white	lake	I see,	motionless	white	lake.

'mijɛn	'vi:z	'ɛz	'kɛ:ksɒka:l:lu:
<b>Milyen</b>	<b>víz</b>	<b>ez</b>	<b>Kékszakállú?</b>
What kind of	water	this,	Bluebeard?

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'køɲ:nɛk	'judit	'køɲ:nɛk	'køɲ:nɛk
<b>Könnnyek,</b>	<b>Judit,</b>	<b>könnnyek,</b>	<b>könnnyek.</b>
Tears,	Judit,	tears,	tears.

**JUDIT** *(She shudders.)*

'mijɛn	'nɛ:mɒ	'mozdulɒtlɒn
<b>Milyen</b>	<b>néma,</b>	<b>mozdulatlan.</b>
How	silent,	motionless.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'køɲ:nɛk	'judit	'køɲ:nɛk	'køɲ:nɛk
<b>Könnnyek,</b>	<b>Judit,</b>	<b>könnnyek,</b>	<b>könnnyek.</b>
Tears,	Judit,	tears,	tears.

**JUDIT** *(She bends down and look at the lake intently.)*

'ʃimɒ	'fɛhɛ:r	'tistɒ	'fɛhɛ:r
<b>Sima</b>	<b>fehér,</b>	<b>tiszta</b>	<b>fehér.</b>
Smooth	white,	pure	white.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'køɲ:nɛk	'judit	'køɲ:nɛk	'køɲ:nɛk
<b>Könnnyek,</b>	<b>Judit,</b>	<b>könnnyek,</b>	<b>könnnyek.</b>
Tears,	Judit,	tears,	tears.

*(Judit slowly turns around and silently faces Bluebeard. He slowly opens his arms.)*

'jɛrɛ	'judit	'jɛrɛ	'judit	'tʃo:krɒ	'va:rlɒk
<b>Gyere,</b>	<b>Judit,</b>	<b>gyere,</b>	<b>Judit,</b>	<b>csókra</b>	<b>várlak.</b>
Come,	Judit,	come,	Judit,	for a kiss	I await you.

*(Judit doesn't move.)*

'jɛrɛ	'va:rlɒk	'judit	'va:rlɒk
<b>Gyere,</b>	<b>várlak,</b>	<b>Judit</b>	<b>várlak!</b>
Come,	I await you,	Judit	I await you!

(Judit doesn't move.)

'ɒz	'utɒlʃo:t	'nem	'nitom	'ki	'nem	'nitom	'ki
<b>Az</b>	<b>utolsót</b>	<b>nem</b>	<b>nyitom</b>	<b>ki.</b>	<b>Nem</b>	<b>nyitom</b>	<b>ki.</b>
The	last one	not	I open	out.	Not	I open	out.

**JUDIT** (With her head bowed, she slowly approaches Bluebeard. She approaches him, almost sadly, as if begging.)

'ke:ksɒka:l:lu:	'serɛʃ:f	'ɛŋgɛm
<b>Kékszakállú...</b>	<b>Szeress</b>	<b>engem.</b>
Bluebeard...	Love	me.

(Bluebeard embraces her and kisses her passionately. She lays her head on his shoulder.)

'nɒɟon	'serɛts	'ke:ksɒka:l:lu:
<b>Nagyon</b>	<b>szeretsz,</b>	<b>Kékszakállú?</b>
Very much	do you love me,	Bluebeard?

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'tɛ	'vɒɟ	'va:rɒm	'fe:nɛʃ:fɛ:ge	'tʃo:kɔj	'tʃo:kɔj	'ʃohʃɛ	'ke:rdɛz:z
<b>Te</b>	<b>vagy</b>	<b>váram</b>	<b>fényessége,</b>	<b>csókolj,</b>	<b>csókolj,</b>	<b>sohse</b>	<b>kérdezz.</b>
You	are	my castle's	brightness,	kiss,	kiss,	never	question.

(He kisses her passionately.)

**JUDIT** (She rests her head on Bluebeard's shoulder.)

'mond:d	'mɛg	'nekɛm	'ke:ksɒka:l:lu:	'kit	'serɛt:te:l	'e:n	'elɔ:t:tɛm
<b>Mondd</b>	<b>meg</b>	<b>nekem</b>	<b>Kékszakállú,</b>	<b>kit</b>	<b>szerettedél</b>	<b>én</b>	<b>előttem?</b>
Tell	then	to me	Bluebeard,	whom	you loved	me	before?

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'tɛ	'vɒɟ	'va:rɒm	'fe:nɛʃ:fɛ:ge	'tʃo:kɔj	'tʃo:kɔj	'ʃohʃɛ	'ke:rdɛz:z
<b>Te</b>	<b>vagy</b>	<b>váram</b>	<b>fényessége,</b>	<b>csókolj,</b>	<b>csókolj,</b>	<b>sohse</b>	<b>kérdezz.</b>
You	are	my castle's	brightness,	kiss,	kiss,	never	question.

**JUDIT**

'mond:d	'mɛg	'nekɛm	'hoɟ	'serɛt:te:d
<b>Mondd</b>	<b>meg</b>	<b>nekem</b>	<b>hogy</b>	<b>szeretted?</b>
Say	then	to me	how	you loved her?

'sɛb:b	'vɒlt	'mint	'e:n	'ma:ʃ	'vɒlt	'mint	'e:n
<b>Szebb</b>	<b>volt</b>	<b>mint</b>	<b>én?</b>	<b>Más</b>	<b>volt</b>	<b>mint</b>	<b>én?</b>
More beautiful	was	than	I?	Different	was	to	me?

'mond:d	'ɛl	'nekɛm	'ke:ksɒka:l:lu:
<b>Mondd</b>	<b>el</b>	<b>nekem</b>	<b>Kékszakállú?</b>
Tell	completely	to me,	Bluebeard?

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'judit	'serɛʃːʃ	'ʃohʃɛ	'ke:rdɛzːz
<b>Judit</b>	<b>szeress,</b>	<b>sohse</b>	<b>kérdezz.</b>
Judit	love me,	never	question.

**JUDIT**

'mondːd	'ɛl	'nekɛm	'ke:ksɔkɑ:l:lu:
<b>Mondd</b>	<b>el</b>	<b>nekem</b>	<b>Kékszakállú?</b>
Tell	completely	to me	Bluebeard?

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'judit	'serɛʃːʃ	'ʃohʃɛ	'ke:rdɛzːz
<b>Judit</b>	<b>szeress,</b>	<b>sohse</b>	<b>kérdezz.</b>
Judit	love me,	never	question.

**JUDIT** (*She frees herself from his embrace.*)

'ɲiʃt	'ki	'ɒ	'hetɛdik	'ɔjto:t
<b>Nyisd</b>	<b>ki</b>	<b>a</b>	<b>hetedik</b>	<b>ajtót!</b>
Open	out	the	seventh	door!

*(Bluebeard does not answer.)*

'tudom	'tudom	'ke:ksɔkɑ:l:lu:
<b>Tudom,</b>	<b>tudom,</b>	<b>Kékszakállú,</b>
I know,	I know,	Bluebeard,

'mit	'rejt	'ɒ	'hetɛdik	'ɔjto:
<b>mit</b>	<b>rejt</b>	<b>a</b>	<b>hetedik</b>	<b>ajtó.</b>
what	hides	the	seventh	door.

've:r	'sa:rɔd	'ɒ	'fejvɛrɛkɛn
<b>Vér</b>	<b>szárad</b>	<b>a</b>	<b>fegyvereken,</b>
Blood	dries	on the	weapons,

'lekseb:bik	'korona:d	've:rɛʃ
<b>legszebbik</b>	<b>koronád</b>	<b>véres,</b>
most beautiful one	your crown	bloody,

'vira:ɡpid	'fɔldʃɛ	've:rɛʃ	've:rɛʃ	'a:ɲɔt	'vɛt	'ɒ	'fɛlhø:
<b>virágaid</b>	<b>földje</b>	<b>véres,</b>	<b>véres</b>	<b>árnyat</b>	<b>vet</b>	<b>a</b>	<b>felhő!</b>
your flowers'	soil	bloody,	bloody	shadow	casts	the	cloud!

'tudom	'tudom	'ke:ksɔkɑ:l:lu:	'fɛhe:r	'køɲ: ɲto:	'kinɛk	'køɲ: ɲɛ:
<b>Tudom,</b>	<b>tudom,</b>	<b>Kékszakállú,</b>	<b>fehér</b>	<b>könnytó</b>	<b>kinek</b>	<b>könnye.</b>
I know,	I know,	Bluebeard,	white	lake of tears	whose	tears.

'ot:t	'vɔn	'mind	'ɒ	're:ɡi	'ɔsːsɔɲ	'lɛjilkɔlvɔ	've:rɛfɔjvɔ
<b>Ott</b>	<b>van</b>	<b>mind</b>	<b>a</b>	<b>régi</b>	<b>asszony</b>	<b>legyilkolva,</b>	<b>vérbefagyva.</b>
There	are	all	the	old	wives	murdered,	frozen in blood.

'ɔj	'igɔz	'hi:r	'ʃut:togo:	'hi:r
-----	-------	-------	------------	-------

**Jaj, igaz hír;           suttogó   hír.**  
Ah, true news;       whispering news.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'judit  
**Judit!**  
Judit!

**JUDIT**

'igəz 'igəz 'moft 'e:n 'tudni 'əkrəm 'ma:r  
**Igaz, igaz! Most én tudni akarom már.**  
True, true! Now I to know want already.

'ɲift 'ki 'ɒ 'hetedik 'ɔjtə:t  
**Nyisd ki a hetedik ajtót!**  
Open out the seventh door!

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'fogjəd 'fogjəd 'it:t 'ɒ 'hetedik 'kultʃ  
**Fogjad... fogjad... Itt a hetedik kulcs.**  
Hold... hold... here the seventh key.

*(Judit starts at him, not reaching for it.)*

'ɲift 'ki 'judit 'la:ʃ:ʃəd 'økət  
**Nyisd ki, Judit. Lássad őket.**  
Open out, Judit. See them.

'ot:t 'vɒn 'mind 'ɒ 're:gi 'ɒs:sɒɲ  
**Ott van mind a régi asszony.**  
There are all the old wives.

## DOOR SEVEN

*(Judit remains motionless for a moment. Then, slowly and uncertainly, she takes the key and walks slowly, unsteadily, to the seventh door and opens it. When the key clicks, the sixth and fifth doors close with a soft sigh. It becomes much darker. Only the four doorways opposite illuminate the hall with their colourful rays. And then the seventh door opens and a silvery light shines through it in a long beam, illuminating Judit's and Bluebeard's faces.)*

## KÉKSZAKÁLLÚ

'la:ʒd 'b	're:gi 'ɒs:sɒnokɒt	'la:ʒd	'ɒkiket	'e:n	'sɛrɛt:tɛm
<b>Lásd a</b>	<b>régi asszonyokat,</b>	<b>lásd</b>	<b>akiket</b>	<b>én</b>	<b>szerettem.</b>
See the	old wives,	see	whom	I	loved.

**JUDIT** *(stunned, she steps back.)*

'e:lnɛk	'e:lnɛk	'it:tɛn 'e:lnɛk
<b>Élnek,</b>	<b>élnek,</b>	<b>ittén élnek!</b>
They live,	they live,	here they live!

*(The old women emerge from the seventh door. There are three of them, crowned, laden with treasure, haloed. With pale faces and proud gait, they walk one after the other and stop in front of Bluebeard, who kneels down.)*

**KÉKSZAKÁLLÚ** *(With arms outstretched, as if dreaming.)*

'se:pɛk	'se:pɛk	'sa:s:sɒr	'se:pɛk
<b>Szépek,</b>	<b>szépek,</b>	<b>százszor</b>	<b>szépek.</b>
Beautiful,	beautiful,	hundred times	beautiful.

'mindig	'volɒk	'mindig	'e:ltek
<b>Mindig</b>	<b>voltak,</b>	<b>mindig</b>	<b>éltek.</b>
Always	they were,	always	they live.

'fɒk	'kintʃɛmɛt	'ɔ:k	'jy:jtɔt:tɛ:k	'vira:ɒɒim 'ɔ:k 'ɔntɔstɛ:k
<b>Sok</b>	<b>kincsemet</b>	<b>ők</b>	<b>gyűjtötték,</b>	<b>virágaim</b> <b>ők</b> <b>öntözték,</b>
Many	my treasures	they	collected,	my flowers they watered,

'birodɒlmɒm	'nɔvestɛt:tɛ:k	'ɔvɛ:k	'mindɛn	'mindɛn	'mindɛn
<b>birodalmam</b>	<b>növesztették,</b>	<b>övék</b>	<b>minden,</b>	<b>minden,</b>	<b>minden.</b>
my realm	they cause to grow,	theirs	everything,	everything,	everything.

**JUDIT** *(She stands fourth in line beside the old women, hunched over and fearful.)*

'mijɛn	'se:pɛk	'mijɛn	'du:fɒk
<b>Milyen</b>	<b>szépek,</b>	<b>milyen</b>	<b>dúsak,</b>
How	beautiful (they are),	how	lush (they are),

'e:n	'jɒj	'kɒlduʃ	'kɒpɒt:t	'vɒjɒk
<b>én,</b>	<b>jaj,</b>	<b>koldus,</b>	<b>kopott</b>	<b>vagyok.</b>
I,	ah,	beggar,	shabby	am.

## WIFE ONE

**KÉKSZAKÁLLÚ** (*He stands up and whispers.*)

'hɔjnɒlbɒn	'ɒz	'ɛlfø:t	'lɛltɛm	'piroʃ	'sɒgoʃ	'se:p	'hɔjnɒlbɒn
<b>Hajnalban az</b>	<b>elsőt</b>	<b>leltem,</b>	<b>piros</b>	<b>szagos</b>	<b>szép</b>	<b>hajnalban.</b>	
At dawn	the	first one	I found,	red	fragrant	beautiful	at dawn.

'øve:	'moʃt	'ma:r	'mindɛn	'hɔjnɒl	'øve	'piroʃ	'hy:ʃ	'pɒla:ʃtʃɒ
<b>Övé most már</b>	<b>minden</b>	<b>hajnal,</b>	<b>övé piros,</b>	<b>hús palástja,</b>				
Hers now	already	every	dawn,	hers red,			cool	cloak,

'øve:	'ɛzyʃt	'korona:jɒ	'øve:	'moʃt	'ma:r	'mindɛn	'hɔjnɒl
<b>övé ezüst</b>	<b>koronája,</b>	<b>övé most már</b>	<b>minden</b>	<b>hajnal,</b>			
hers silver	crown,	hers now	already	every	dawn,		

## JUDIT

'jɒj	'sɛb:b	'na:lɒm	'du:ʃɒb:b	'na:lɒm
<b>Jaj, szebb</b>	<b>nálam,</b>	<b>dúsabb</b>	<b>nálam.</b>	
Ah, prettier	than I,	richer	than I.	

*(The first woman slowly goes back.)*

## WIFE TWO

## KÉKSZAKÁLLÚ

'ma:ʃodikɒt	'de:lben	'lɛtɛm	'ne:mɒ	'e:gø:	'ɒrɒɲ	'de:lben
<b>Másodikat</b>	<b>délben</b>	<b>leltem,</b>	<b>néma</b>	<b>égő</b>	<b>arany</b>	<b>délben.</b>
The second one	at noon	I found,	silent	burning	gold	at noon.

'minden	'de:l	'ɒz	'øve:	'moʃt	'ma:r	'øve:	'nehe:z	'ty:zɒla:ʃtɲ
<b>Minden</b>	<b>dél</b>	<b>az</b>	<b>övé</b>	<b>most</b>	<b>már,</b>	<b>övé</b>	<b>nehéz</b>	<b>tűzpalástja,</b>
Every	noon	the	hers	now	already,	hers	heavy	fire cloak,

'øve:	'ɒrɒɲ	'korona:jɒ	'mindɛn	'de:l	'ɒz	'øve:	'moʃt	'ma:r
<b>övé</b>	<b>arany</b>	<b>koronája,</b>	<b>minden</b>	<b>dél</b>	<b>az</b>	<b>övé</b>	<b>most</b>	<b>már.</b>
hers	golden	crown,	every	noon	the	hers	now	already

## JUDIT

'jɒj	'sɛb:b	'na:lɒm	'du:ʃɒb:b	'na:lɒm
<b>Jaj,</b>	<b>szebb</b>	<b>nálam,</b>	<b>dúsabb</b>	<b>nálam.</b>
Ah,	prettier	than I,	richer	than I.

*(The second woman goes back.)*

## WIFE THREE

## KÉKSZAKÁLLÚ

'hɔrmɔdikɔt	'ɛʃtɛ		'lɛltɛm
<b>Harmadikat</b>	<b>este</b>		<b>leltem,</b>
The third one	in the evening		I found,

'be:ke:ʃ	'ba:ɟɔt:t	'bɔrnɔ	'ɛʃtɛ
<b>békés</b>	<b>bágyadt</b>	<b>barna</b>	<b>este.</b>
peaceful	languid,	brown	evening.

'øve: 'moʃt 'ma:r	'mindɛn	'ɛʃtɛ	'øve: 'bɔrna	'bu:pɔla:ʃtɟɔ
<b>Övé most már</b>	<b>minden</b>	<b>este,</b>	<b>övé barna</b>	<b>búpalástja,</b>
Hers now already	every	evening,	hers brown	sorrow cloak,

'øve: 'moʃt 'ma:r	'mindɛn	'ɛʃtɛ	
<b>övé most már</b>	<b>minden</b>	<b>este.</b>	
hers now already	every	evening.	

## JUDIT

'jɔj	'sɛb:b	'na:lɔm	'du:ʃɔb:b	'na:lɔm
<b>Jaj, szebb</b>	<b>nálam,</b>	<b>dúsabb</b>	<b>nálam.</b>	
Ah, prettier	than I,	richer	than I.	

*(The third woman goes back. Bluebeard stops in front of Judit. They stare at each other for a long time. The fourth door closes.)*

## WIFE FOUR

## KÉKSZAKÁLLÚ

'neɟediket 'e:j:ɟel 'lɛtɛm  
**Negyediket éjjel leltem.**  
 The fourth one at night I found.

## JUDIT

'ke:ksɔka:l:lu: 'mɛga:j:j 'mɛga:j:j  
**Kékszákállú, megállj, megállj!**  
 Bluebeard, stop, stop!

## KÉKSZAKÁLLÚ

'tʃil:lɔɟɔf 'fekete 'e:j:ɟel  
**Csillagos, fekete éjjel.**  
 Starry, black night.

## JUDIT

'hɔl:lɔɟɔf 'hɔl:lɔɟɔf 'it:t 'vɔɟok 'me:g  
**Hallgass, hallgass, itt vagyok még!**  
 Be quiet, be quiet, here I am still!

## KÉKSZAKÁLLÚ

'fɛhe:r 'ɔrtsod 'ʃytɔt:t 'fe:ɟ:ɟel 'bɔrno 'hɔɟɔd 'felhø:t 'hɔɟtot:t  
**Fehér arcod süttött fénnel, barna hajad felhőt hajtott,**  
 White your face shone with light, brown your hair (a) cloud unfurled,

'tied 'les 'ma:r 'mindɛn 'e:j:ɟel  
**tied lesz már minden éjjel.**  
 yours will be already every night.

*(He goes to the third door and brings back the crown, cloak, and jewelry that Judit placed on the threshold. The third door closes. He places the cloak on Judit's shoulders.)*

'tied 'tʃil:lɔɟɔf 'pɔla:ʃtɟɔ  
**Tied csillagos palástja.**  
 Yours starry cloak.

## JUDIT

'ke:ksɔka:l:lu: 'nɛm 'kɛ:l:l 'nɛm 'kɛ:l:l  
**Kékszákállú nem kell, nem kell!**  
 Bluebeard, not need, not need!

KÉKSZAKÁLLÚ *(He places the crown on her head.)*

'tied 'ɟe:ma:nt 'korona:ɟɔ  
**Tied gyémánt koronája.**  
 Yours diamond his crown.

**JUDIT**

'jɒj 'jɒj 'ke:ksɒka:l:lu: 'vɛd:d 'lɛ  
**Jaj, jaj Kékszákállú, vedd le.**  
 Ah, ah, Bluebeard, take it off.

**KÉKSZAKÁLLÚ** (*He hangs the necklace around Judit's neck.*)

'tiɛd 'ɒ 'lɛgdra:ga:b:b 'kintʃɛm  
**Tied a legdrágább kincsem.**  
 Yours the most precious my treasure.

**JUDIT**

'jɒj 'jɒj 'ke:ksɒka:l:lu: 'vɛd:d 'lɛ  
**Jaj, jaj Kékszákállú, vedd le.**  
 Ah, ah, Bluebeard, take it off.

**KÉKSZAKÁLLÚ**

'se:p 'vɒj 'se:p 'vɒj 'sa:s:sor 'se:p 'vɒj  
**Szép vagy, szép vagy, százszor szép vagy,**  
 Beautiful you are, beautiful you are, a hundred times beautiful you are,

'tɛ 'volta:l 'ɒ 'lɛgseb:b 'ɒs:sɒj 'ɒ 'lɛgseb:b 'ɒs:sɒj  
**te voltál a legszebb asszony, a legszebb asszony!**  
 you were the most beautiful woman, the most beautiful wife!

*(They stare at each other for a long time. Judit slowly bends under the weight of her cloak and, bowing her diamond-crowned head, follows the other women through the seventh door along the silver beam of light. It closes behind her.)*

'e:ʃ 'minde:g 'iʃ 'e:j:jeɪ 'les 'ma:r  
**És mindég is éjjel lesz már...**  
 And always also night will be already...  
 (And from now it will always be night)

'e:j:jeɪ 'e:j:jeɪ  
**Éjjel... éjjel...**  
 Night night...

*(There is total darkness on stage, into which Bluebeard disappears.)*

**END OF OPERA**

**Prologue in English for performance**

*Béla Balázs (1884-1949) translation © 2025 Mark Stone (b. 1969)*

I have a story to tell.  
But where shall I tell it?  
Once upon a time - inside or out?  
What does this old story mean,  
Ladies and gentlemen?

Listen and let the song tell you.  
Watch us as we watch you.  
The curtain of our eyelids is raised.  
But where is the stage: inside or out,  
Ladies and gentlemen?

Sad and happy  
Remarkable things.  
Outside the world is full of armies,  
But inside they won't kill us,  
Ladies and gentlemen.

Let's watch each other,  
Watch and tell stories.  
Who knows where they come from?  
We'll listen and we'll marvel,  
Ladies and gentlemen.

Music plays, the flame ignites,  
The play begins.  
The curtain of my eyelids is raised.  
Hold your applause till later it falls,  
Ladies and gentlemen.

An old castle,  
An old story that fills it.  
Now listen.

**Line-by-line translation for programme booklet***Béla Balázs (1884-1949) translation © 2026 Mark Stone (b. 1969)***A Regös**

Haj regö rejtem  
 Hová, hívá rejtsem  
 Hol volt, hol nem: kint-e vagy bent?  
 Régi rege, haj mit jelent,  
 Urak, asszonyságok?

Im szóal az ének.  
 Ti néztek, én nézlek.  
 Szemünk, pillás függönye fent:  
 Hol a színpad: kint-e vagy bent,  
 Urak, asszonyságok?

Keserves és boldog  
 Nevezetes dolgok,  
 Az világ kint haddal tele,  
 De nem abba halunk bele,  
 Urak, asszonyságok.

Nézzük egymást, nézzük,  
 Regénket regéljük.  
 Ki tudhatja honnan hozzuk?  
 Hallgatjuk és csodálkozunk,  
 Urak, asszonyságok.

Zene szól, a láng ég,  
 Kezdődjön a játék.  
 Szemem pillás függönye fent.  
 Tapsoljatok majd ha lement,  
 Urak, asszonyságok.

Régi vár, régi már  
 Az mese, ki róla jár.  
 Tik is hallgassátok.

**Kékszakállú**

Megérkeztünk.  
 Íme lássad: ez a Kékszakállú vára.  
 Nem tündököl, mint atyádé.  
 Judit, jössz-e még utánam?

**Judit**

Megyek, megyek, Kékszakállú.

**Kékszakállú**

Nem hallod a vészharangot?  
 Anyád gyászba öltözködött,  
 atyád éles kardot szíjjaz,  
 testvérbátyád lovat nyergel.  
 Judit, jössz-e még utánam?

**Judit**

Megyek, megyek, Kékszakállú.

**The Bard**

Hey! I hide a tale,  
 Where, where should I hide it  
 Once upon a time – inside or out?  
 An old tale, hey! what does it mean,  
 Ladies and gentlemen?

Behold the song speaks.  
 You watch me, I watch you.  
 The curtain of our eyelids is raised.  
 Where is the stage: inside or out,  
 Ladies and gentlemen?

Sad and happy  
 Remarkable things.  
 The world outside is full of armies  
 But we won't die because of it,  
 Ladies and gentlemen.

Let's watch each other, let's watch,  
 Let's tell tales.  
 Who knows from where we bring them?  
 We'll listen and we'll marvel,  
 Ladies and gentlemen.

Music plays, the flame ignites,  
 Let's begin the play.  
 The curtain of my eyelids is raised.  
 Applaud later when it falls,  
 Ladies and gentlemen.

An old castle, already old  
 Is the tale, that surrounds it.  
 Now listen.

**Bluebeard**

We have arrived.  
 Behold you see: Bluebeard's castle.  
 It doesn't shine like your father's.  
 Judit, are you coming still with me?

**Judit**

I am coming, I am coming, Bluebeard.

**Bluebeard**

Don't you hear the alarm bell?  
 Your mother is in mourning,  
 your father has strapped on his sharp sword,  
 your elder brother has saddled a horse.  
 Judit, are you still coming with me?

**Judit**

I am coming, I am coming, Bluebeard.

**Kékszakállú**  
Megállsz Judit?  
Mennél vissza?

**Judit**  
Nem. A szoknyám akadt csak fel,  
felakadt szép selyem szoknyám.

**Kékszakállú**  
Nyitva van még fent az ajtó.

**Judit**  
Kékszakállú!  
Elhagytam az apám, anyám,  
elhagytam szép testvérébátám,  
elhagytam a vőlegényem,  
hogy váradba eljöhessek.  
Kékszakállú!  
Ha kiűznél,  
küszöbödnél megállanék,  
küszöbödre lefeküdnék.

**Kékszakállú**  
Most csukódjon be az ajtó.

**Judit**  
Ez a Kékszakállú vára!  
Nincsen ablak? Nincsen erkély?

**Kékszakállú**  
Nincsen.

**Judit**  
Hiába is süt kint a nap?

**Kékszakállú**  
Hiába.

**Judit**  
Hideg marad? Sötét marad?

**Kékszakállú**  
Hideg sötét.

**Judit**  
Ki ezt látná, jaj, nem szólna.  
Suttogó, hír elhalkulna.

**Kékszakállú**  
Hírt hallottál?

**Judit**  
Milyen sötét a te várad!  
Vizes a fal! Kékszakállú!  
Milyen víz hull a kezemre?  
Sir a várad!  
Sir a várad!

**Kékszakállú**  
Ugye, Judit, jobb volna most

**Bluebeard**  
Have you stopped, Judit?  
Do you want to go back?

**Judit**  
No. My skirt was just caught up,  
my beautiful silk skirt was caught.

**Bluebeard**  
The door is still open.

**Judit**  
Bluebeard!  
I left my father, my mother,  
I left my beautiful brother,  
I left my fiancé,  
To come to your castle.  
Bluebeard!  
If you expel me,  
at your threshold I'd stand,  
on your threshold I'd lie down.

**Bluebeard**  
Let the door be shut.

**Judit**  
This is Bluebeard's castle!  
No window? No balcony?

**Bluebeard**  
None.

**Judit**  
In vain the sun shines outside?

**Bluebeard**  
In vain.

**Judit**  
It remains cold? It remains dark?

**Bluebeard**  
Cold, dark.

**Judit**  
Who sees this, ah, would be speechless.  
Whispers and rumour would fall silent.

**Bluebeard**  
Did you hear rumours?

**Judit**  
How dark the your castle!  
The walls are wet! Bluebeard!  
Water is falling on my hand?  
Your castle is weeping!  
Your castle is weeping!

**Bluebeard**  
Surely, Judit, you would be happier

Vőlegényed kastélyában:  
Fehér falon fut a rózsza,  
cseréptetőn táncol a nap.

**Judit**

Ne bánts, ne bánts, Kékszakállú!  
Nem kell rózsza, nem kell napfény!  
Nem kell rózsza, nem kell napfény!  
Nem kell... Nem kell... Nem kell...  
Milyen sötét a te várad!  
Milyen sötét a te várad!  
Milyen sötét...  
Szegény, szegény Kékszakállú!

**Kékszakállú**

Miért jöttél hozzám, Judit?

**Judit**

Nedves falát felszárítom,  
ajakammal szárítom fel!  
Hideg követ melegítem,  
a testemmel melegítem.  
Ugye szabad, ugye szabad,  
Kékszakállú!  
Nem lesz sötét a te várad,  
megnyitjuk a falat ketten,  
szél bejárjon, nap besüssön,  
nap besüssön.  
Tündököljön a te várad!

**Kékszakállú**

Nem tündököl az én váram.

**Judit**

Gyere vezess Kékszakállú,  
mindenhová vezess engem.  
Nagy csukott ajtókat látok,  
hét fekete csukott ajtót!  
Mért vannak az ajtók csukva?

**Kékszakállú**

Hogy ne lásson bele senki.

**Judit**

Nyisd ki, nyisd ki! Nekem nyisd ki!  
Minden ajtó legyen nyitva!  
Szél bejárjon, nap besüssön!

**Kékszakállú**

Emlékezz rá, milyen hír jár.

**Judit**

A te várad derüljön fel,  
a te várad derüljön fel!  
Szegény, sötét, hideg várad!  
Nyisd ki! Nyisd ki! Nyisd ki!  
Jaj! Jaj! Mi volt ez?  
Mi sóhajtott? Ki sóhajtott? Kékszakállú!  
A te várad! A te várad! A te várad!

with your fiance in his castle:  
The rose rambling on his white wall,  
The sun dancing on his tiled roof.

**Judit**

Do not hurt me, do not hurt me, Bluebeard!  
I don't need roses, I don't need sunshine!  
I don't need roses, I don't need sunshine!  
I don't need... I don't need... I don't need...  
How dark your castle is!  
How dark your castle is!  
How dark...  
Poor, poor, Bluebeard!

**Bluebeard**

Why did you come to me Judit?

**Judit**

I will dry its wet walls,  
with my lips I will dry them!  
I will warm its cold stone,  
with my body I will warm it.  
Surely it's allowed, surely it's allowed,  
Bluebeard!  
You castle will not be dark,  
we will open the walls together,  
wind may enter, sun will shine in,  
sun will shine in.  
Let your castle shine!

**Bluebeard**

My castle does not shine.

**Judit**

Come lead on, Bluebeard,  
lead me everywhere.  
I see large, closed doors,  
seven black, closed doors!  
Why are the doors closed?

**Bluebeard**

So that no-one may see inside them.

**Judit**

Open them, open them! Open them for me!  
Open every door!  
Let wind enter, let the sun shine in!

**Bluebeard**

Remember the rumours.

**Judit**

Let your castle brighten up,  
let your castle brighten up!  
Your poor, dark, cold castle!  
Open it up! Open it up! Open it up!  
Ah! Ah! What was that?  
What sighed? Who sighed? Bluebeard!  
Your castle! Your castle! Your castle!

**Kékszakállú**  
Félsz-e?

**Judit**  
Oh, a várad felsóhajtott!

**Kékszakállú**  
Félsz?

**Judit**  
Oh, a várad felsóhajtott!  
Gyere nyissuk, velem gyere.  
Én akarom kinyitni, én!  
Szépen, halkán fogom nyitni,  
Halkán, puhán, halkán!  
Kékszakállú, add a kulcsot,  
Add a kulcsot, mert szeretlek!

**Kékszakállú**  
Áldott a te kezed, Judit.

**Judit**  
Köszönöm, köszönöm!  
Én akarom kinyitni, én.  
Hallod? Hallod? Jaj!

**Kékszakállú**  
Mit láatsz? Mit láatsz?

**Judit**  
Láncok, kések, szöges karók,  
izzó nyársak...

**Kékszakállú**  
Ez a kínzókamra, Judit.

**Judit**  
Szörnyű a te kínzókamrád, Kékszakállú!  
Szörnyű, szörnyű!

**Kékszakállú**  
Félsz-e?

**Judit**  
A te várad fala véres!  
A te várad vérzik!  
Véres... vérzik.

**Kékszakállú**  
Félsz-e?

**Judit**  
Nem! Nem félek.  
Nézd, derül már. Ugye derül?  
Nézd ezt a fényt. Látod?  
Szép fénypatak.

**Kékszakállú**  
Piros patak, véres patak!

**Bluebeard**  
Are you afraid?

**Judit**  
Oh, your castle sighed!

**Bluebeard**  
Are you afraid?

**Judit**  
Oh, your castle sighed!  
Come, let's open it, come with me.  
I want to open it, myself!  
Gently, softly I will open it,  
softly, quietly, softly!  
Bluebeard give me the key,  
give me the key, because I love you!

**Bluebeard**  
Blessed is your hand, Judit.

**Judit**  
Thank you, thank you!  
I want to open it, myself!  
Do you hear? Do you hear? Ah!

**Bluebeard**  
What do you see? What do you see?

**Judit**  
Chains, knives, spiked stakes,  
glowing skewers...

**Bluebeard**  
This is the torture chamber, Judit.

**Judit**  
Your torture chamber is terrible, Bluebeard!  
Terrible, terrible!

**Bluebeard**  
Are you afraid?

**Judit**  
Your castle walls are bloody!  
Your castle is bleeding!  
Bloody... is bleeding.

**Bluebeard**  
Are you afraid?

**Judit**  
No! Not am I afraid.  
Look, it is clearing already. Is it clearing?  
Look at this the light. Do you see?  
The beautiful stream of light.

**Bluebeard**  
A red stream, a bloody stream!

**Judit**

Nézd csak, nézd csak!  
 Hogy dereng már!  
 Nézd csak, nézd csak!  
 Minden ajtót ki kell nyitni!  
 Szél bejárjon, nap besüssön,  
 minden ajtót ki kell nyitni!

**Kékszakállú**

Nem tudod mi van mögöttük.

**Judit**

Add ide a többi kulcsot!  
 Add ide a többi kulcsot!  
 Minden ajtót ki kell nyitni!  
 Minden ajtót!

**Kékszakállú**

Judit, Judit miért akarod?

**Judit**

Mert szeretlek!

**Kékszakállú**

Váram sötét töve reszket,  
 nyithatsz, csukhatsz minden ajtót.  
 Vigyázz, vigyázz a váramra,  
 vigyázz, vigyázz miránk, Judit!

**Judit**

Szépen, halkán fogom nyitni.  
 Szépen, halkán.

**Kékszakállú**

Mit látsz?

**Judit**

Száz kegyetlen szörnyű fegyver,  
 sok rettentő hadi szerszám.

**Kékszakállú**

Ez a fegyveresház, Judit.

**Judit**

Milyen nagyon erős vagy te,  
 milyen nagy kegyetlen vagy te!

**Kékszakállú**

Félsz-e?

**Judit**

Vér szárad a fegyvereken,  
 véres a sok hadi szerszám!

**Kékszakállú**

Félsz-e?

**Judit**

Add ide a többi kulcsot!

**Judit**

Just see, just see!  
 How it glows already!  
 Just see, just see!  
 Every door must be opened!  
 Wind should enter, sun should shine in,  
 every door must be opened!

**Bluebeard**

You don't know what is behind them.

**Judit**

Give me the remaining keys!  
 Give me the remaining keys!  
 Every door must be opened!  
 Every door!

**Bluebeard**

Judit, Judit, why you want it?

**Judit**

Because I love you!

**Bluebeard**

My castle's dark foundations tremble,  
 you can open, you can close every door.  
 Beware, beware of my castle,  
 beware, beware for us both, Judit!

**Judit**

Gently, quietly I will open it.  
 Gently, quietly.

**Bluebeard**

What do you see?

**Judit**

A hundred cruel, terrible weapons,  
 many fearsome military tools.

**Bluebeard**

This the armoury, Judit.

**Judit**

How very strong are you,  
 how greatly cruel are you!

**Bluebeard**

Are you afraid?

**Judit**

There is dried blood on the weapons,  
 The many war tools are bloody!

**Bluebeard**

Are you afraid?

**Judit**

Give me the remaining keys!

**Kékszakállú**

Judit, Judit!

**Judit**

Itt a másik patak, szép fénypatak.

Látod? Látod?

Add ide a többi kulcsot!

**Kékszakállú**

Vigyázz, vigyázz miránk, Judit!

**Judit**

Add ide a többi kulcsot!

**Kékszakállú**

Nem tudod, mit rejt az ajtó.

**Judit**

Idejöttem, mert szeretlek.

Itt vagyok, a tied vagyok.

Most már vezess mindenhová,  
most már nyiss ki minden ajtót!

**Kékszakállú**

Váram sötét töve reszket,  
bús sziklából gyönyör borzong.  
Judit, Judit! Hús és édes,  
nyitott sebből vér ha ömlik.

**Judit**

Idejöttem, mert szeretlek.

Most már nyiss ki minden ajtót!

**Kékszakállú**

Adok neked három kulcsot.  
Látni fogsz, de sohse kérdezz.  
Akármit látsz, sohse kérdezz!

**Judit**

Add ide a három kulcsot!

**Kékszakállú**

Mért álltál meg?

Mért nem nyitod?

**Judit**

Kezem a zárt nem találja.

**Kékszakállú**

Judit, ne félj,  
most már mindegy.

**Judit**

Oh, be sok kincs! Oh, be sok kincs!

Aranypénz és drága gyémánt,  
bélagyönggyel fényes ékszer,  
koronák és dús palástok!

**Kékszakállú**

Ez a váram kincsesháza.

**Bluebeard**

Judit, Judit!

**Judit**

Here is another stream, a beautiful stream of light.

Do you see? Do you see?

Give me the remaining keys!

**Bluebeard**

Beware, beware for us both, Judit!

**Judit**

Give me the remaining keys!

**Bluebeard**

You don't know what that door hides.

**Judit**

I came here because I love you.

Here I am, I am yours.

Now lead on everywhere,  
now open every door!

**Bluebeard**

My castle's dark foundations tremble,  
delight shudders from the sorrowful stone.  
Judit, Judit! Cool and sweet  
blood flows if the wound is open.

**Judit**

I came here because I love you.

Now already open every door!

**Bluebeard**

I give you three keys.  
You will see, but never ask questions.  
Whatever you see, never ask questions!

**Judit**

Give me the three keys!

**Bluebeard**

Why have you stopped?

Why haven't you opened the door?

**Judit**

My hand can't find the lock.

**Bluebeard**

Judit, do not be afraid,  
It no longer matters.

**Judit**

Oh so much treasure! Oh so much treasure!

Gold coins and precious diamonds,  
jewels with pearls shiny,  
crowns and rich cloaks!

**Bluebeard**

This is my castle's treasury.

**Judit**

Mily gazdag vagy Kékszakállú.

**Kékszakállú**

Tiéd most már mind ez a kincs,  
tiéd arany, gyöngy és gyémánt.

**Judit**

Vérfolt van az ékszereken!  
Legszebbik koronád véres!

**Kékszakállú**

Nyisd ki a negyedik ajtót.  
Legyen napfény, nyissad, nyissad.

**Judit**

Oh! Virágok! Oh! Illatos kert!  
Kemény sziklák alatt rejtve.

**Kékszakállú**

Ez a váram rejtett kertje.

**Judit**

Oh! Virágok! Embernyi nagy liljomok,  
hús-fehér patyolat rózsák,  
piros szekfűk szórják a fényt.  
Sohse láttam ilyen kertet.

**Kékszakállú**

Minden virág neked bókol,  
minden virág neked bókol,  
te fakasztd, te hervasztd,  
szebben újra te sarjasztd.

**Judit**

Fehér rózsád töve véres,  
virágaid földje véres!

**Kékszakállú**

Szemed nyitja kelyheiket,  
s neked csengettyűznek reggel.

**Judit**

Ki öntözte kertet földjét?

**Kékszakállú**

Judit, szeress, sohse kérdezz.  
Nézd hogy derül már a váram.  
Nyisd ki az ötödik ajtót!

**Judit**

Ah!

**Kékszakállú**

Lásd ez az én birodalmam,  
messze érő szép könyöklóm.  
Ugye, hogy szép nagy, nagy ország?

**Judit**

Szép és nagy a te országod.

**Judit**

How rich you are Bluebeard.

**Bluebeard**

All this treasure is now yours,  
yours the gold, pearls and diamonds.

**Judit**

There's a bloodstain on the jewels!  
Your most beautiful crown is bloody!

**Bluebeard**

Open the fourth door.  
Let there be sunlight, open it, open it.

**Judit**

Oh flowers! Oh fragrant garden!  
Hidden under hard rocks.

**Bluebeard**

This is my castle's hidden garden.

**Judit**

Oh flowers! Man-sized large lillies,  
cool-white, pure-linen roses,  
red carnations that scatter the light.  
Never have I seen such a garden.

**Bluebeard**

Every flower bows to you,  
every flower bows to you,  
you make them bloom, you make them wither,  
you make them sprout again more beautifully.

**Judit**

Your white rose's root is bloody,  
your flowers' soil is bloody!

**Bluebeard**

Your eyes open their chalices,  
and for you they ring like bells in the morning.

**Judit**

Who watered your garden's soil?

**Bluebeard**

Judit, love me, never ask questions.  
Look how brightens already the my castle.  
Open the fifth door!

**Judit**

Ah!

**Bluebeard**

Behold my realm,  
from this beautiful vantage point.  
Is it not a beautiful big, big country?

**Judit**

Your country is beautiful and big.

**Kékszakállú**

Selyemrétek, bársonyerdők,  
hosszú ezüst folyók folynak,  
és kék hegyek nagyon messze.

**Judit**

Szép és nagy a te országod.

**Kékszakállú**

Most már Judit mind a tied.  
Itt lakik a hajnal, alkony,  
itt lakik nap, hold és csillag,  
s leszen neked játszótársad.

**Judit**

Véres árnyat vet a felhő!  
Milyen felhők szállnak ottan?

**Kékszakállú**

Nézd, tündököl az én váram,  
áldott kezed ezt művelte,  
áldott a te kezed, áldott.  
Gyere, gyere tedd szívemre.

**Judit**

De két ajtó csukva van még.

**Kékszakállú**

Legyen csukva a két ajtó.  
Teljen dallal az én váram.  
Gyere, gyere, csókra várlak!

**Judit**

Nyissad ki még a két ajtót.

**Kékszakállú**

Judit, Judit, csókra várlak.  
Gyere, várlak. Judit várlak!

**Judit**

Nyissad ki még a két ajtót.

**Kékszakállú**

Azt akartad, feldertüljön;  
nézd, tündököl már a váram.

**Judit**

Nem akarom, hogy előttem csukott ajtóid legyenek!

**Kékszakállú**

Vigyázz, vigyázz a váramra,  
vigyázz, nem lesz fényesebb már.

**Judit**

Életemet, haláloamat, Kékszakállú!

**Kékszakállú**

Judit, Judit!

**Bluebeard**

Silk meadows, velvet forests,  
Long, silver rivers flow,  
and blue mountains in the distance.

**Judit**

Your country is beautiful and big.

**Bluebeard**

Now, Judit, it's all yours.  
Here live the dawn and dusk,  
here live the sun, moon and stars,  
and may look on you as your companions.

**Judit**

The cloud casts a bloody shadow!  
What kind of clouds drift over there?

**Bluebeard**

See how my castle shines,  
blessed is your hand that did this,  
blessed is your hand, blessed.  
Come, come place it on my heart,

**Judit**

But two doors are still closed.

**Bluebeard**

Let these two doors stay closed.  
Let my castle be filled with song.  
Come, come, I await you for a kiss!

**Judit**

Open the two remaining doors.

**Bluebeard**

Judit, Judit, I await you for a kiss.  
Come, I await you. Judit I await you!

**Judit**

Open the two remaining doors.

**Bluebeard**

You wanted it brightened;  
look my castle is shining already.

**Judit**

I do not want any of your doors to be closed to me!

**Bluebeard**

Beware, beware of my castle,  
beware it will not be bright any more.

**Judit**

On my life, my death, Bluebeard!

**Bluebeard**

Judit, Judit!

**Judit**

Nyissad ki még a két ajtót,  
Kékszakállú, Kékszakállú!

**Kékszakállú**

Mért akarod, mért akarod?  
Judit! Judit!

**Judit**

Nyissad, nyissad!

**Kékszakállú**

Adok neked még egy kulcsot.  
Judit, Judit, ne nyissad ki!

**Judit**

Csendes fehér tavat látok,  
mozdulatlan fehér tavat.  
Milyen víz ez Kékszakállú?

**Kékszakállú**

Könnyek, Judit, könnyek, könnyek.

**Judit**

Milyen néma, mozdulatlan.

**Kékszakállú**

Könnyek, Judit, könnyek, könnyek.

**Judit**

Sima fehér, tiszta fehér.

**Kékszakállú**

Könnyek, Judit, könnyek, könnyek.  
Gyere, Judit, gyere, Judit, csókra várlak.  
Gyere, várlak, Judit várlak!  
Az utolsót nem nyitom ki.  
Nem nyitom ki.

**Judit**

Kékszakállú... Szeress engem.  
Nagyon szeretsz, Kékszakállú?

**Kékszakállú**

Te vagy váram fényessége,  
csókolj, csókolj, sohse kérdezz.

**Judit**

Mondd meg nekem Kékszakállú,  
kit szeretnél én előttem?

**Kékszakállú**

Te vagy váram fényessége,  
csókolj, csókolj, sohse kérdezz.

**Judit**

Mondd meg nekem hogy szeretted?  
Szébb volt mint én?  
Más volt mint én?  
Mondd el nekem Kékszakállú?

**Judit**

Open the two remaining doors,  
Bluebeard, Bluebeard!

**Bluebeard**

Why do you want it, why do you want it?  
Judit! Judit!

**Judit**

Open it, open it!

**Bluebeard**

I'll give you one more key.  
Judit, Judit, do not open it!

**Judit**

I see a silent, white lake,  
a still, white lake.  
What kind of water is this, Bluebeard?

**Bluebeard**

Tears, Judit, tears, tears.

**Judit**

How silent, still.

**Bluebeard**

Tears, Judit, tears, tears.

**Judit**

Smooth white, pure white.

**Bluebeard**

Tears, Judit, tears, tears.  
Come, Judit, come, Judit, I await you for a kiss.  
Come, I await you, Judit I await you!  
I will not open the last one.  
I will not open it.

**Judit**

Bluebeard... Love me.  
Do you love me very much, Bluebeard?

**Bluebeard**

You are my castle's brightness,  
kiss, kiss, never ask questions.

**Judit**

Tell then to me, Bluebeard,  
whom you loved before me?

**Bluebeard**

You are my castle's brightness,  
kiss, kiss, never ask questions.

**Judit**

Then tell me, how much you loved her?  
Was she more beautiful than I?  
Was she different to me?  
Tell me everything, Bluebeard?

**Kékszakállú**

Judit szeress, sohse kérdezz.

**Judit**

Mondd el nekem Kékszakállú?

**Kékszakállú**

Judit szeress, sohse kérdezz.

**Judit**

Nyisd ki a hetedik ajtót!  
Tudom, tudom, Kékszakállú,  
mit rejt a hetedik ajtó.  
Vér szárad a fegyvereken,  
legszebbik koronád véres,  
virágaid földje véres,  
véres árnyat vet a felhő!  
Tudom, tudom, Kékszakállú,  
fehér könnytő kinek könnye.  
Ott van mind a régi asszony legyilkolva,  
vérbefagyva.  
Jaj, igaz hír; suttogó hír.

**Kékszakállú**

Judit!

**Judit**

Igaz, igaz! Most én tudni akarom már.  
Nyisd ki a hetedik ajtót!

**Kékszakállú**

Fogjad... fogjad... Itt a hetedik kulcs.  
Nyisd ki, Judit. Lássad őket.  
Ott van mind a régi asszony.  
Lásd a régi asszonyokat,  
lásd akiket én szerettem.

**Judit**

Élnek, élnek, itten élnek!

**Kékszakállú**

Szépek, szépek, százszor szépek.  
Mindig voltak, mindig éltek.  
Sok kincsemet ők gyűjtötték,  
virágaim ők öntözték,  
birodalmam növesztették,  
övék minden, minden, minden.

**Judit**

Milyen szépek, milyen dúsak,  
én, jaj, koldus, kopott vagyok.

**Kékszakállú**

Hajnalban az elsőt leltem,  
piros szagos szép hajnalban.  
Övé most már minden hajnal,  
övé piros, hús palástja,  
övé ezüst koronája,  
övé most már minden hajnal,

**Bluebeard**

Judit, love me, never ask questions.

**Judit**

Tell me everything, Bluebeard?

**Bluebeard**

Judit, love me, never ask questions.

**Judit**

Open the seventh door!  
I know, I know, Bluebeard,  
what the seventh door hides.  
Blood dries on your weapons,  
your most beautiful crown is bloody,  
your flowers' soil is bloody,  
the cloud casts a bloody shadow!  
I know, I know, Bluebeard,  
whose tears are in the white lake.  
All your old murdered wives are there,  
frozen in blood.  
Ah, true rumours; whispered rumours.

**Bluebeard**

Judit!

**Judit**

True, true! Now I want to know.  
Open the seventh door!

**Bluebeard**

Take it... take it... here is the seventh key.  
Open it, Judit. See them.  
There are all my old wives.  
See the old wives,  
see whom I loved.

**Judit**

They live, they live, here they live!

**Bluebeard**

Beautiful, beautiful, a hundred times beautiful.  
Always they were, always they live.  
They collected my many treasures,  
they watered my flowers,  
they caused my realm to grow,  
theirs is everything, everything, everything.

**Judit**

How beautiful they are, how rich they are,  
I, ah, am a shabby beggar.

**Bluebeard**

The first one I found at dawn,  
Red, fragrant, beautiful at dawn.  
Every dawn is now hers,  
hers the red, cool cloak,  
hers the silver crown,  
every dawn is now hers,

**Judit**

Jaj, szebb nálam, dúsabb nálam.

**Kékszakállú**

Másodikat délben leltem,  
néma égő arany délben.  
Minden dél az övé most már,  
övé nehéz tűzpalástja,  
övé arany koronája,  
minden dél az övé most már.

**Judit**

Jaj, szebb nálam, dúsabb nálam.

**Kékszakállú**

Harmadikat este leltem,  
békés bágyadt barna este.  
Övé most már minden este,  
övé barna búpalástja,  
övé most már minden este.

**Judit**

Jaj, szebb nálam, dúsabb nálam.

**Kékszakállú**

Negyediket éjjel leltem.

**Judit**

Kékszakállú, megállj, megállj!

**Kékszakállú**

Csillagos, fekete éjjel.

**Judit**

Hallgass, hallgass, itt vagyok még!

**Kékszakállú**

Fehér arcod süttött fénnel,  
barna hajad felhőt hajtott,  
tied lesz már minden éjjel.  
Tied csillagos palástja.

**Judit**

Kékszakállú nem kell, nem kell!

**Kékszakállú**

Tied gyémánt koronája.

**Judit**

Jaj, jaj Kékszakállú, vedd le.

**Kékszakállú**

Tied a legdrágább kincsem.

**Judit**

Jaj, jaj Kékszakállú, vedd le.

**Kékszakállú**

Szép vagy, szép vagy,  
százszor szép vagy,

**Judit**

Ah, prettier than I, richer than I.

**Bluebeard**

The second one I found at noon,  
silent, burning gold at noon.  
Every noon is now hers,  
hers the heavy fire cloak,  
hers the golden crown,  
every noon is now hers.

**Judit**

Ah, prettier than I, richer than I.

**Bluebeard**

The third one I found in the evening,  
Peaceful, languid, brown evening.  
Every evening is now hers,  
hers the brown sorrow cloak,  
every evening is now hers,

**Judit**

Ah, prettier than I, richer than I.

**Bluebeard**

The fourth one I found at night.

**Judit**

Bluebeard, stop, stop!

**Bluebeard**

Starry, black night.

**Judit**

Be quiet, be quiet, I am still here!

**Bluebeard**

Your face shone white with light,  
Your brown hair, a cloud unfurled,  
every night will be yours.  
Yours the starry cloak,

**Judit**

Bluebeard, there's no need, there's no need!

**Bluebeard**

Yours the crown of diamond.

**Judit**

Ah, ah, Bluebeard, take it off.

**Bluebeard**

Yours my most precious treasure.

**Judit**

Ah, ah, Bluebeard, take it off.

**Bluebeard**

You are beautiful, you are beautiful,  
you are a hundred times beautiful,

te voltál a legszebb asszony,  
a legszebb asszony!  
És mindég is éjjel lesz már...  
Éjjel... éjjel...

you were the most beautiful wife,  
the most beautiful wife!  
And you will always be night...  
Night... night...

**Surtitles in English**

*Béla Balázs (1884-1949) translation © 2026 Mark Stone (b. 1969)*

1

{[Spoken] Haj regö}

I will hide a tale,

But where should I hide it

2

{[Spoken] Hol volt}

Once upon a time – inside or out?

An old tale, what does it mean,

3

{[Spoken] Urak}

Ladies and gentlemen?

4

{[Spoken] Im, Szólal}

Behold, the song shall explain.

You watch me, I watch you.

5

{[Spoken] Szemünk}

The curtain of our eyelids is raised.

Where is the stage: inside or out,

6

{[Spoken] Urak}

Ladies and gentlemen?

7

{[Spoken] Keserves}

Sad and happy remarkable things.

8

{[Spoken] Az világ}

The world outside is full of armies

But we won't die because of it,

9

{[Spoken] Urak}

Ladies and gentlemen.

10

{{[Spoken] Nézzük}}

Let's watch each other, let's watch,  
Let's tell tales.

11

{{[Spoken] Ki tudhatja}}

Who knows from where we bring them?

12

{{[Spoken] Hallgatjuk}}

We'll listen and we'll marvel,  
Ladies and gentlemen.

13

{{[Spoken] Zene szól}}

Music plays, the flame ignites,  
Let's begin the play.

14

{{[Spoken] Szemem pillas}}

The curtain of my eyelids is raised.  
Applaud later when it falls,

15

{{[Spoken] Urak}}

Ladies and gentlemen.

16

{{[Spoken] Regi vár}}

An old castle,  
An old tale that surrounds it.

17

{{[Spoken] Tik is}}

Now listen.

18

{{[2] bar 5}}

We have arrived.

19

{{[2] bar 7}}

Behold you see Bluebeard's castle.  
It doesn't shine like your father's.

56

20

{{[2] bar 13}}

Judit, are you still coming with me?

21

{{[3] bar 1}}

I am coming, Bluebeard.

22

{{[3] bar 6}}

Don't you hear the alarm bell?

Your mother is in mourning,

23

{{[3] bar 8}}

Your father has strapped on his sword,  
your brother has saddled his horse.

24

{{[4] bar 1}}

Judit, are you still coming with me?

25

{{[4] bar 3}}

I am coming, Bluebeard.

26

{{[5] bar 1}}

Have you stopped, Judit?

Do you want to go back?

27

{{[5] bar 3}}

No. My skirt was caught up,  
my beautiful silk skirt.

28

{{[5] bar 8}}

– The door is still open.

– Bluebeard!

29

{{[6] bar 1}}

I left my mother and father,

I left my beautiful brother,

30

{{[6] bar 5}}

I left my fiancé,  
to come to your castle, Bluebeard!

31

{{[6] bar 10}}

If you expel me,  
I would stand at your door,

32

{{[6] bar 13}}

I would lie down at your door.

33

{{[7] bar 10}}

Let the door be shut.

34

{{[9] bar 1}}

This is Bluebeard's castle?  
No window? No balcony?

35

{{[9] bar 6}}

None.

36

{{[9] bar 7}}

– The sun shines outside in vain?  
– In vain.

37

{{[9] bar 10}}

– It remains cold? It remains dark?  
– Cold, dark.

38

{{[10] bar 1}}

Whoever sees this would be speechless.  
Whispers and rumours would fall silent.

39

{{[10] bar 5}}

Did you hear rumours?

58

40

{[10] bar 8}

How dark your castle is!

41

{[11] bar 1}

The walls are wet! Bluebeard!

Water is falling on my hand?

42

{[11] bar 5}

Your castle is weeping!

43

{[11] bar 9}

Surely, Judit, you would be happier

with your fiance in his castle:

44

{[11] bar 13}

The rose rambling on his white wall,  
and the sun dancing on his tiled roof.

45

{[12] bar 1}

Do not hurt me, Bluebeard!

46

{[12] bar 8}

I do not need roses,

I do not need sunshine,

47

{[13] bar 2}

I do not need ...

48

{[13] bar 8}

How dark your castle is!

How dark ... poor, Bluebeard!

49

{[14] bar 10}

Why did you come to me, Judit?

50

{[15] bar 2}

I will dry its wet walls  
with my lips!

51

{[16] bar 1}

I will warm its cold stone  
with my body.

52

{[16] bar 5}

Surely it's allowed, Bluebeard!

53

{[17] bar 5}

Your castle will not be dark,  
we will open the walls together,

54

{[18] bar 5}

Wind may enter,  
sun will shine in.

55

{[18] bar 12}

Let your castle shine!

56

{[19] bar 6}

My castle does not shine.

57

{[20] bar 10}

Come, Bluebeard, lead me everywhere.

58

{[21] bar 1}

I see seven large, black, shut doors!  
Why are the doors closed?

59

{[21] bar 8}

So that no-one may see inside them.

60

60

{[22] bar 2}

Open them! Open them for me!

Open every door!

61

{[22] bar 8}

Let the wind enter,

Let the sun shine in!

62

{[22] bar 12}

Remember the rumours.

63

{[23] bar 1}

Let your castle brighten up!

64

{[23] bar 5}

Your poor, dark, cold castle!

Open it up!

65

{[24] bar 3}

Ah! What was that?

66

{[24] bar 7}

What sighed? Bluebeard

67

{[25] bar 2}

Your castle!

68

{[25] bar 8}

Are you afraid?

69

{[26] bar 3}

Oh, your castle sighed!

70  
{[26] bar 4}  
Afraid?

71  
{[26] bar 5}  
Oh, your castle sighed!

72  
{[26] bar 8}  
Come let's open it, come with me.  
I want to open it!

73  
{[27] bar 6}  
Gently, softly I will open it,  
softly, quietly, softly!

74  
{[28] bar 2}  
Bluebeard, give me the key,  
because I love you!

75  
{[29] bar 2}  
Blessed is your hand, Judit.

76  
{[29] bar 6}  
Thank you!  
I want to open it!

77  
{[29] bar 11}  
Do you hear?

78  
{[31] bar 4}  
What do you see?

79  
{[32] bar 1}  
Chains, knives, spiked stakes,  
glowing skewers...

62

80

{[33] bar 2}

– This is my torture chamber, Judit.

– Your torture chamber is terrible!

81

{[33] bar 6}

Are you afraid?

82

{[34] bar 5}

Your castle walls are bloody!

Your castle is bleeding!

83

{[35] bar 7}

Are you afraid?

84

{[36] bar 1}

No! I am not afraid.

85

{[36] bar 4}

Look, it is clearing already.

86

{[36] bar 6}

Look at this the light. Do you see  
the beautiful stream of light.

87

{[37] bar 1}

A red stream, a bloody stream!

88

{[37] bar 4}

Just see! How it glows already!

89

{[38] bar 5}

Every door must be opened!

Wind and sun should enter.

90  
{{[39] bar 1}}  
You don't know what is behind them.

91  
{{[39] bar 4}}  
Give me the remaining keys!

92  
{{[40] bar 1}}  
Every door must be opened!

93  
{{[40] bar 5}}  
Judith, why do you want it?

94  
{{[40] bar 6}}  
Because I love you!

95  
{{[41] bar 1}}  
My castle's dark foundations tremble,  
you can open and close every door.

96  
{{[41] bar 6}}  
Beware of my castle,  
beware for us both, Judith!

97  
{{[42] bar 1}}  
Gently, quietly I will open it.

98  
{{[42] bar 8}}  
What do you see?

99  
{{[42] bar 10}}  
A hundred cruel, terrible weapons,  
many fearsome tools of war.

64

100

{{[43] bar 3}}

This is my armoury, Judit.

101

{{[43] bar 6}}

How very strong you are,  
how very cruel you are!

102

{{[45] bar 1}}

Are you afraid?

103

{{[45] bar 4}}

The weapons are covered in dry blood,  
the tools of war are bloody!

104

{{[45] bar 8}}

Are you afraid?

105

{{[45] bar 12}}

Give me the remaining keys!

106

{{[45] bar 14}}

Judit!

107

{{[46] bar 2}}

Here is another beautiful  
stream of light.

108

{{[46] bar 6}}

Do you see?

109

{{[47] bar 2}}

Give me the remaining keys!

110  
{[47] bar 4}  
Beware for us both, Judit!

111  
{[47] bar 7}  
Give me the remaining keys!

112  
{[47] bar 11}  
You don't know what that door hides.

113  
{[48] bar 3}  
I came here because I love you.  
I am here, I am yours.

114  
{[49] bar 4}  
Now lead on everywhere,  
now open every door

115  
{[50] bar 3}  
My castle's dark foundations tremble,

116  
{[50] bar 6}  
Delight shudders  
from the sorrowful stone.

117  
{[50] bar 8}  
Judit!

118  
{[51] bar 1}  
Blood from an open wound  
flows cool and sweet.

119  
{[51] bar 8}  
I came here because I love you.  
Now open every door!

120

{[52] bar 3}

I'll give you three keys.

121

{[52] bar 7}

You will see,

but never ask questions.

122

{[52] bar 9}

Whatever you see,

never ask questions!

123

{[52] bar 11}

Give me the three keys!

124

{[53] bar 3}

Why have you stopped?

Why aren't you opening the door?

125

{[53] bar 5}

My hand can't find the lock.

126

{[53] bar 7}

Judit, do not be afraid,

it no longer matters.

127

{[54] bar 4}

Oh so much treasure!

128

{[55] bar 2}

Gold coins and precious diamonds,

shining pearl-encrusted jewels,

129

{[55] bar 7}

Crowns and rich cloaks!

130  
{[56] bar 4}  
This is my castle's treasury.

131  
{[56] bar 6}  
How rich you are, Bluebeard.

132  
{[57] bar 1}  
All this treasure is now yours,  
yours the gold, pearls and diamonds.

133  
{[58] bar 3}  
The jewels are bloodstained!

134  
{[59] bar 1}  
Your most beautiful crown is bloody!

135  
{[59] bar 6}  
Open the fourth door.  
Let there be sunlight, open it ...

136  
{[65] bar 1}  
Oh flowers! Oh fragrant garden!

137  
{[65] bar 7}  
Hidden under hard rocks.

138  
{[66] bar 9}  
This is my castle's hidden garden.

139  
{[67] bar 2}  
Oh flowers!  
Giant, man-sized lillies,

140

{[68] bar 1}

Cool, white roses,  
red carnations showered in light.

141

{[68] bar 7}

Never have I seen such a garden.

142

{[68] bar 10}

Every flower bows to you,

143

{[69] bar 6}

You make them bloom and wither,  
you revive them beautifully again.

144

{[71] bar 2}

Your white rose's root is bloody,  
your flowers' soil is bloody!

145

{[72] bar 1}

Your eyes open their chalices,

146

{[72] bar 4}

And for you they ring like bells  
in the morning.

147

{[72] bar 9}

– Who watered your garden's soil?  
– Judit, love me, don't ask questions.

148

{[73] bar 5}

Look how my castle  
has brightened up already.

149

{[74] bar 1}

Open the fifth door!

150  
{[74] bar 19}  
Ah!

151  
{[75] bar 1}  
Behold my realm,  
from this beautiful vantage point.

152  
{[75] bar 5}  
Is it not a beautiful, big country?

153  
{[75] bar 10}  
Your country is beautiful and big.

154  
{[76] bar 7}  
Silk meadows, velvet forests,  
long, silver, flowing rivers,

155  
{[76] bar 12}  
And blue mountains in the distance.

156  
{[76] bar 16}  
Your country is beautiful and big.

157  
{[77] bar 5}  
Now, Judit, it's all yours.

158  
{[77] bar 7}  
Here live the dawn and dusk,  
here live the sun, moon and stars,

159  
{[77] bar 9}  
They shall be your companions.

70

160

{[78] bar 1}

The cloud casts a bloody shadow!

161

{[78] bar 5}

What kind of clouds drift over there?

162

{[79] bar 1}

See how my castle shines,  
blessed is your hand that did this,

163

{[80] bar 3}

Come, place it on my heart,

164

{[80] bar 12}

But two doors are still closed.

165

{[81] bar 1}

Let these two doors stay closed.  
Let my castle be filled with song.

166

{[81] bar 7}

Come, I await your kiss!

167

{[82] bar 3}

Open the two remaining doors.

168

{[82] bar 6}

Judit, I await your kiss!

169

{[83] bar 5}

Open the two remaining doors.

170  
{[84] bar 1}  
You wanted brightness;  
look my castle is shining already.

171  
{[85] bar 3}  
I do not want any of your doors  
to be closed to me!

172  
{[85] bar 9}  
Beware of my castle,  
it won't be brighter any more.

173  
{[86] bar 1}  
– On my life, on my death, Bluebeard!  
– Judit

174  
{[86] bar 8}  
– Open the last two doors, Bluebeard!  
– Why do you want it? Judit!

175  
{[87] bar 5}  
Open it!

176  
{[89] bar 8}  
I'll give you one more key.

177  
{[90] bar 11}  
Judit, don't open it!

178  
{[92] bar 4}  
I see a silent white lake,  
a still white lake.

179  
{[94] bar 1}  
What water is this, Bluebeard?

72

180

{[94] bar 3}

Tears, Judit.

181

{[96] bar 1}

How silent and still.

182

{[96] bar 3}

Tears, Judit.

183

{[98] bar 1}

Smooth, white and pure.

184

{[98] bar 1}

Tears, Judit.

185

{[100] bar 1}

Come, Judit,

I await your kiss.

186

{[101] bar 1}

I will not open the last one.

187

{[101] bar 7}

Love me, Bluebeard.

188

{[103] bar 5}

Do you love me very much, Bluebeard?

189

{[104] bar 1}

You are my castle's brightness,

kiss me, don't ask questions.

190  
{[105] bar 3}  
Then tell me, Bluebeard,  
whom did you love before me?

191  
{[106] bar 5}  
You are my castle's brightness,  
kiss me, don't ask questions.

192  
{[108] bar 2}  
Tell me how much you loved her?  
Was she more beautiful?

193  
{[108] bar 4}  
Was she different?  
Tell me everything, Bluebeard.

194  
{[109] bar 2}  
Judit, love me, don't ask questions.

195  
{[109] bar 6}  
Tell me everything, Bluebeard.

196  
{[110] bar 2}  
Judit, love me, don't ask questions.

197  
{[112] bar 1}  
Open the seventh door!

198  
{[113] bar 4}  
I know, Bluebeard,  
what's behind the seventh door.

199  
{[114] bar 1}  
There is dried blood on your weapons,  
your most beautiful crown is bloody,

200

{[114] bar 3}

Your flowers' soil is bloody,  
your cloud casts a bloody shadow!

201

{[114] bar 6}

I know, Bluebeard,  
whose tears are in the white lake.

202

{[115] bar 5}

All your old wives are there,  
murdered, frozen in blood.

203

{[116] bar 1}

– Ah, true, whispered rumours;  
– Judit

204

{[116] bar 3}

True! Now I want to know.  
Open the seventh door!

205

{[118] bar 1}

Take it. Here is the seventh key.

206

{[119] bar 6}

Open it, Judit, and see them.  
Here are all my old wives.

207

{[122] bar 1}

See my old wives, see whom I loved.

208

{[122] bar 4}

They're alive, they live here!

209

{[123] bar 5}

Beautiful,  
a hundred times beautiful.

210  
{[124] bar 6}  
They always were,  
they always will be.

211  
{[125] bar 1}  
They collected my many treasures,

212  
{[125] bar 6}  
They watered my flowers,

213  
{[126] bar 1}  
They caused my realm to grow,  
everything is theirs.

214  
{[126] bar 8}  
How beautiful and rich they are.  
I am a shabby beggar in comparison.

215  
{[127] bar 2}  
The first one I found at dawn,  
red, fragrant, beautiful at dawn.

216  
{[127] bar 6}  
Every dawn is now hers,  
hers the red, cool cloak,

217  
{[127] bar 10}  
Hers the silver crown,

218  
{[127] bar 12}  
– Every dawn is now hers.  
– Ah, prettier than I, richer than I.

219  
{[128] bar 2}  
The second one I found at noon,  
silent, burning gold at noon.

220

{[129] bar 1}

Every noon is now hers,  
hers the heavy fire cloak,

221

{[129] bar 5}

Hers the golden crown,

222

{[129] bar 7}

– Every noon is now hers.  
– Ah, prettier than I, richer than I.

223

{[129] bar 12}

The third one I found in the evening,  
Peaceful, languid, brown evening.

224

{[130] bar 1}

Every evening is now hers,  
hers the brown sorrow cloak,

225

{[130] bar 5}

– Every evening is now hers.  
– Ah, prettier than I, richer than I.

226

{[131] bar 2}

– The fourth one I found at night.  
– Bluebeard, stop!

227

{[131] bar 6}

– Starry, black night.  
– Be quiet, I am still here!

228

{[132] bar 4}

Your face shone white with light,  
your brown hair, a cloud unfurled,

229

{[132] bar 8}

Every night will be yours.

230

{[133] bar 4}

- Yours the starry cloak,
- Bluebeard, there's no need!

231

{[134] bar 1}

- Yours the crown of diamonds.
- Ah, Bluebeard, take it off!

232

{[134] bar 5}

- Yours my most precious treasure.
- Ah, Bluebeard, take it off!

233

{[135] bar 1}

You are beautiful,  
a hundred times beautiful.

234

{[135] bar 5}

You were the most beautiful wife!

235

{[138] bar 4}

And you will always be night ...